

Tagduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant

Aylif n Uselmed Unnig d Unadi Usnan

Tasdawit n Abderrahman Mira n Bgayet

Tamazdeyt n Tsekliwin d Tutlayin

Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt



جامعة بجاية
Tasdawit n Bgayet
Université de Béjaïa

Akatay n Taggara n Master

Tayult : Tasekla Tamaziyt

Tazrawt n tsiwelt n yiwudam i wammud n tmucuha n

Leqbayel; Timucuha n yinisi d wuccen.

S yur :

Idir Sililia

Hammami Lynda

S Lmendad n Mass :

AYAD Salim

Aseggas asdawan : 2019/2020

Asnemmer

*Deg tazwara ad as-nini tanemmirt tamuqqrant i mass Salim Ayad i d-yellan i
lmendad n tezrawt-a seg tazwara almi d taggara.*

*Tanemmirt i yimawlan-nney iyettben fella-nney deg umcwar n tyuri seg mi nmezzey ar
assa.*

Tanemmirt i yiselmaden d yinelmaden n tesga n Tutlayt d Yidles Amaziy anda ma llan.

Tanemmirt dayan i wid ara yesneqden leqdic-a.



Ad buddey leqdic-a i :

Yemawlan-iw ezizen felli ,yemma d baba ad yeseyzef Rebbi deg leemer-nsen.

Watmaten-iw : Bachir i yellan dima s idis-iw, Fayçal, Rafik akk d Lyes.

Yessetma Kenza,Abla,Fatima d yirgazen-nsent d warraw-nsent.

Tawacult Idir d Ben Djoudi anda ma tella.

Xwali d xwalti d twaculin-nsen.

Temdukkal-iw ezizen : Silya, Tassadit, Nassima, Sabrina, Naima,Bettytra.

Temdakult-iw Linda akk d wacu i cerkey tazrawt-a.

Uselmad-iw Salim Ayad.

Kra n win i xedmen yef tmaziyt seg wul.



Abuddu

Ad buddey leqdic-a i :

*Yimawlan-iw ezizen fell- i wid hemley atas,baba azamul n tissas d laman,akk d yemma
taewimt n lahnana d sser.*

Watmaten-iw Hamou, Soufiane.

Weltma Dihia.

Tawacult Hammami anda ma tella.

Wecrik n ddunit-iw d twacult-is.

Temdakult-iw Sililia akk d wacu i cerkey tazrawt-a.

Uselmad-iw Salim Ayad.

Lynda

Isegzal

Atg : ar taggara.

Md : amedya.

Sb : asebtar.

Ed : édition.

Ayawas

Ayawas

- Asnemmer.....02
- Abuddu.....03
- Isegzal.....05
- Ayawas.....07

Tazwart Tamatut.....10

Ixef 01:Asissen n yiferdisen n tesnarrayt

1. Afran n usentel.....13
2. Timental n ufran n usentel.....13
3. Asissen n wammud.....13
4. Iswi n leqdic.....14
5. Tizrawin yemmgen.....14
6. Asteqsi agejdan.....14
7. Asissen n tarrayt n tesleqt.....15
8. Turda.....15

Ixef 02:Asissen n yiferdisen n tezri

1. Tabadut n tmacahut.....17
2. Awal yef tmacahut n Leqbayel.....19
3. Tulmisiin n tmacahut.....19
 - Tinfaliyin n tazwara d taggara.....19
 - Adeg d wakud.....19
 - Ayanib.....20
 - Tayessa.....20
 - Iwudam.....21
4. Leşnaf n tmacahut.....21
5. Tawuri n tmacahut deg tmetti22
6. Aserwes gar tmacahut akked tullist,umyi,taneqqist.....22
7. Awal yef tsiwelt.....23
 - Tabadut n tsiwelt.....24
 - Tirekkizin n tsiwelt.....24
 - Iwudam deg tsiwelt.....25

Ixef 03: Tasleđt n wammud

1. Tasleđt n tmucuha.....	28
• Tasleđt i tmacahut n tkermust.....	28
• Tasleđt i tmacahut n ujeđđid.....	30
• Tasleđt i tmacahut n yimukar n uqabuc.....	32
• Tasleđt i tmacahut n yittij ney aggur.....	33
• Taseđt i tmacahut n sin lħeđđađ.....	35
2. Aserwes gar iwudam n tmucuha.....	37
3. Tulmisin n yal awadem.....	38
34. Tayessa n tmucuha.....	39
5. Tulmisin tidrisanin.....	48
6. Tamsirt n yal tamacahut.....	52
Taggrayt tamatut.....	55
Iybula.....	58
Tijenđad.....	60
Timucuha n yinisi d wuccen.....	60
• Tamacahut n tkermust.....	60
• Tamacahut n ujeđđid.....	62
• Tamacahut n yimukar n uqabuc.....	65
• Tamacahut n yittij ney aggur.....	67
• Tamacahut n sin n lħeđđađ.....	72

Tazwert Tamatut

Tazwert tamatut

Tazrawt-a tekcem deg tayult n tsekla tamensayt yettwassesklen: ad nezrew deg-s am mud n tmucuha yinisi d wuccen; i wumi nefka asentel tazrawt n tsiwelt i yiwudam n wammud n tmucuha n Leqbayel; timucuha n yinisi d wuccen; dya nefka-d deg-s tabadut n tmacahut s umata, akken i d-nefka tabadut-is yer imesnawen nniɛen Md : Salhi M A, Haddadu M.A, C.L.Dujardin, Savignac....Atg

Tamacahut d tawsit gar tewsatin n tsekla n Leqbayel, tettef amkan deg tmetti, atas n tezrawin i d-yellan fell-as, atas n wammuden i d- yettwagemren

Timucuha n yiwersiwen, am tid yellan deg wammud ara nezrew; ur d-llint ara fell-asent atas n tezrawin ɣas akken ggten wammuden n tewsit-a n tmucuha deg-s Ad d-nessken kra n wudmawen i icudden yer tmucuha n yiwersiwen., Ad d –nessissen tulmisin n yal yiwet deg-sent.

Leqdic-a d tezrawt i wammud n tmucuha n tmurt n leqbayel, yef aya nesb-d kra n yisteqsiyen i d-yellan d igejdanen i yef ara tebnu tezrawt-nney:

- Amek i d-tella tsiwelt deg tmucuha n yinisi d wuccen deg teyzi n semmus n yidrisen?.
- Amek i d-yusa useqdec n yiwudam ak d tigawin-nsen deg tmucuha n yinisi d wuccen?

I wakken ad d-nawed yer yiswi-nney nesemres aseles imi neskes-d azal n semmus n tmucuha n yiwersiwen, syin akkin nerra-tent yer tira tumrist, nexdem aglam n yiwudam i tmucuha-nni.

Yef waya nebda amahil-nney yef kraɗ n yixfawen igejdanen, ixef amezwaru d win n tezri deg-s newwid awal yef tmacahut n tmurt n leqbayel s umata (tabadut, tadra, tulmisin,), ixef wis sin d ayen yerzan tasnarrayt deg-s ad

d-nessisen ammud-d n tmucuha s umata, ad nefk timental n ufran n usentel ak d usteqsi agejdan i yef ara tbed tezrawt-a, d turdiwin, iswi n leqdic. Yer taggara ad nefk tarrayt n tesleɗt ara yilin d asismel n yiferdisen-a ilmend n tewsit n tmacahut, ad neereɗ ad neglem iferdisen yellan deg-s.

Deg yixef wis kraç nexdem tasleđt i yiwudam deg semmus n tmucuha n yiyersiwen (inisi,uccen), dayen nekkes-d tayessan yal tamacahut ak d tulmisin tiđrisanin i yellan.

Taggara n tezrawt-a ad d-tekfu s teggrayt tamatut ak d semmus n tmucuha n yinisi d wuccen yettwarun s tira tumrist.

Ixef 01: Tasnarrayt

Tazwart

Deg uħric-a ad d-nemmeslay yef tesnarrayt i neđfer deg teyzi n uęawas-nney, deg-s ad d-nemmeslay yef tarrayt i nexdem iwakken ad neg tasleđt-nney. Ad d-nawi awal yef krađ n iħricen : Afran n usentel, asissen n wammud « les fourberies d’INISI», asissen n tarrayt n tesleđt.

1. Afran n usentel

Afran n usentel-nney ad yili deg unnar n tsekla tayefant, ad d-tawi yef tewsit n tmacahut taqbaylit, deg-s nefren ad neg tasleđt i yiwudam akk tigawin-nsen deg tmucuha n yinisi d wuccen.

2. Timental n ufran n usentel:

- Amahil-a yezmer ad yili d lsas n wid i yebyan ad xedmen leqdicat yef tmucuha n leqbayel.
- Ammud-a n tmucuha yezmer ad yili d ameiwen i yimuhal i d-iteddun ama deg tutlayt ama deg yidles.
- Timucuha-aya zemrent ad d-illint d allal i uselmed,yelha ma yerra-yasent yiwen azal.

3. Asissen n wammud « cinq contes kabyles »

« les fourberies d’INISI » d ammud n tmucuha n yięersiwen, textes “fables compsées dans le style traditionnel par une collaboratrice de ouaghzen” s tira taqbaylit akk d tsuqilt s tefransist , F.D.B, -N⁰ 107 - fort national – 1970 (III), 81 n yisbtar s tira taqburt d tefransist, dđan-t-d deg-s semmus n tmucuha n ięersiwen, tiħkayin yinisi akk d uccen deg tezgi yal yiwet yef wacu id tewwi asentel-ines :

- Tamacahut n n tkermust.
- Tamacahut n ujeđđid.
- Tamacahut n imukar n uqabuc.
- Tamacahut n iťtiј ney ayyur .
- Tamacahut n sin lħeđđeđ.

Iđrisen-a uran s tira tamsislant

Tira tamsilant	Tira tumrist	Imedyaten	
ħ	ħ	Lewħuc	Lewħuc
ħj	X	Anneħjuc	Annexxuc
B	W	beħriq	weħriq
Zz	Ss	Zzin	Ssin
g°	G	Deg°	Deg
Ṭ	T	Ṭizamarin	Tizamarin
J	Ġ	Ljiha	Lġiha
ħj	γ	ħjas	γas
J	Ġ	Yejjan	Yeġġan
ṭ	T	Tiniṣiṭ	Tinisit
A	E	γar	γer

4. Iswi n leqdic

Iswi n tezrawt-a, nebya ad tasiwelt deg yiwudam akk d tigawin-nsen amek id d-
usant deg tmucuha i yellan deg wammud n tmucuha n yinisi d wuccen, s wakka amahil-a
yezmer ad d-yawi lƒayda i wid iqeddccen yef tsekla s umata ,dayen s tiririt n wammud-agi
seg tira taqburt yer tira tumrist.

5. Tizrawin yemmugen

- Tazrawt n wammud n tmucuha s teqbaylit aglam d usismel.
- Tasleṭt n tsiwelt deg tmacahut taqbaylit Mḥend uḥric n Kahina Ammari.
- Tasleṭt n tsiwelt deg tullisin n Malek Hud amedya Ddayxa d Yimekdiyen .
- Tasleṭt n tsiwelt deg ungal n Abdellah Ḥaman;Tawayit n Tayri.

Tiyi d kra kra kan n tezrawin deg-sen acku aṭas i yxedmen yef tsiwelt;aṭas i yemmugen
yef tmucuha.

6. Asteqsi agejdan

Tazrawt-a tbbed yef sin isteqsien igejdanen:

- Amek i d-tella tsiwelt deg tmucuha n yinisi d wuccen deg teyzi n semmus n
yiḍrisen?.

- Amek i d-yusa useqdec n yiwudam ak d tigawin-nsen deg tmucuha n yinisi d wuccen?

7. Asissen n tarrayt n tesleḍt

Tarrayt-nney ad d-tili yef tesleḍt n wammud n semmus n tmucuha n iyersiwen , anida ara neereḍ ad d-nessukkes tiwuriwin d usismel n yal tamacahut.

8. Turda

Ahat timucuha i yellan deg wammud-a mgaradent yef tid i yuran wiyyeḍ,acku yal yiwen acu n tfukas i yesa i yiman-is.

Aseqdec n uwadem deg tmucuha n yinsi d wuccen ad d-yas yemxallaf deg wayen yerzan amkan n useqdec-is ney amek i yettwaseqdec,imi timucuha i yellan deg wammud-a llant tid yezzifen deg-sent yerna seant atas n ineḍruyen.

Taggrayt

Ihi akka i nekfa aḥric n tesnarrayt i neḍfer deg umahil-nney, deg-s nesken-d iberdan d tarrayt i neḍfer seg tazwara alma d taggara iwakken ad nessaweḍ ad neg tasleḍt .

Ixef 02 : Tizri

Tazwert

Tiwsatin n tsekla timawit ur ssinent ara udem n tira almi i d aħric wis sin n tasut tis 19,tettnermi seg tallit yer tayed,anda i d-nulfant waṭas n tewsatn am ungal,amezgun,tamacahut,tullist.....Atg

Deg uħric-a ad nemmeslay yef tewsit n «tmacahut» d ayen akk iccuden yur-s acku tamacahut tamidrānt tagejdant imi tazrawt-nney teena terza tasleḍt n tmacahut.Maca uqbel ad d-yili wanect-a ilaq ad nissin dacu i tamacahut dacu i tulmisin-is.

1. Tabadut n tmacahut

Tamacahut d tadyant ur tezmir ara ad teḍru akud-ines d aqbur (zik-nni,asmi tessawal ddunit,di zzman aqdim...), iwudam-is tasen-d d isugnanen (tteryel,lyula,wayzen,...),ney d iyersiwen yettmeslayen,am wakken dayen i nezmer ad d-naf deg-s imdanen ur nettwasen ara(mqidec,lunġa...)

Aya yakk ,nezmer ad t-naf deg uwennit i d-yefka **Salhi (2012:11):**

« Dayen yeḍran d ineḍruyen; ttemseḍfaren yineḍruyen-agi wa deffir wa akken i ḍran deg wakud; zemren ad ilin ḍran d tidet di tilawt akken zemren ad ilin d asnulfu i ten-id-isnulfa umdan (d amaru i ten-id-isugnen)».

Tamacahut yer kra inagmayen:

Salhi M.A (2012:55):

«Tamacahut d ssef n tsekla tamensayt, d tawsit n tsiwelt.Tamacahut d ssef n tsekla id- ttawin, timawit xas akken iseggasen-a ineggura nulfant-d kra n tmucuha s tira».

Haddaddou.M.A. (2009:111):

«Tamacahut tayerfant d yiwet seg tewsatn n tsekla yettwasnen deg umaḍal seg zik, mebla ma nettu d akken tamacahut tettuneħsab d yiwen n wallal n uselmed n yisudaf d leqwanen, yerna d tagnit i deg yettisin ugdud amek yella».

C.L.Dujardin, (1991:22):

«Tenna-d d akken tamacahut tettwassen seg zik yer leqbayel,d tin yesean azal deg wuxxam aqbayli».

Savignac, (1978:217):

«Tulsa n tmucuha d aḥric n tzuri maci d ayen i yezmer ad yexdem yal amdan, acku talsen-d ayen yellan deg tilawt».

« Lḥirfa ney tazuri n usiwel n tmucuha maci dayen yettwnefken i menwala, maci dayen yezmer ad tt-yelmed yal yiwen, tettas-d d tikti i d- yettufernen s lebyi i d-yekkan berra n tillawt, lḥirfa-agi d tikci i d-yettwaznen i lal n tmucuha,am tikci tasefrant i d-yettwznen i wmedyaz»¹

Basset Henri,(1992:102):

« Di yal taddart d lebda tella yiwet n temyart id- asent-yesnen i tmucuha, s wayen tesa d cfawat, akk d tmusni d cbaḥa n yinaw, i s wayes d temmal ayen yessedhacen deg yindruyen d tigawin».

Tamacahut d yiwet n tewsit deg tsekla tamensayt n yimaziyen, d tin yedren s timawit tlul-d seg yidrisen n tesreḍt akk d teḥkayin n wumyiten, imi «Umyi» mi yesruḥ tulmisin-is tinaṣliyin yuḡal d tamacahut.² Tamacahut n tmurt n leqbayel d tin i d-yemmalen tudert d uxemm d tesreḍt d wansayen-nsen deg wacu i d-kren. Ihi tamacahut maci d ayen yellan deg tidet maena d ayen kan yeqqnen yer iyillin n yimdanen d usugen-nsen.

Kra n yimussnawen i yettnadin deg uḥric n tsekla n yimaziyen yef «tamacahut», nnan-d d akken tussa-d seg yidelsan iberraniyen, acku zik-nni imaziyen temeamalen akk d tmurt n Lurup.

C.L.Dujardin tenna-d d akken tamacahut n tmurt n Leqbayel tesa ayen i tt-yesmxalafen yef tid n yidelsan iberraniyen.

Ulac tamacahut i yesean tadra, taluft-a truḥ akk d turdiwin imi yal amusnaw d acu i d-yenna.³

2.Awal yef tmacahut

¹ Savignac: Conte berbère de Kabylie. Ed: Publication universitaire de Québec, Canada. 1978. Sb 2009

² OULEBSIR.K.(2008,Sb10); «L'éternel retour, Numéro 09».

³ N.Mehdioui(2011) «Etude de Conte Kabyle inventaire et état des lieux».

Tamacahut d tawsit gar tewsatın n tsekla timawit,tettruḥu seg yimi yer umezuḡ,talsen-tt-id yimḡaren d temḡarin akk d tlawin i warrac imezyanen,deg yiwet n tegnit anda ara ad d-nnejmaeın akkit.Imi amuqqran ad yettales ilemziyen ad smuzguten ,ad lemden timsirin acku s tidet yal tamacahut deffir-is tamsit s wazal-is.

Ma nerra lwelha-nney yer wawal «tamacahut», ad naf d win yemxalafen seg umkan yer wayeḡ di tmurt n leqbayel(taḡkayt,tameayt,taneqqist,tamḡaḡit).

3.Tulmisin n tmacahut

Tamacahut d asugen n tyawsiwin d yiwudam akk d ineḡruyen n tigawin nnig n tilawt,tamacahut tesea tulmisin i tt-yesemxalafen yef tewsatın nniḡen;

Tinfaliyin n tazwara d taggara

Tamacahut n Leqbayel tbeddu s tegnit n tazwara tettfaka s tegnit n taggara.

Tagnit n tazwara

D tanfalit i yesseqdac umalas yer tazwara n tmacahut akken ad yini d akken atan tebda, akken dayen ara ad yejbed amseflid .

« Amacahu !

Ahu

Win i d-yennan ahu ad yaf lhu,

Tamacahut-iw ad taḡbae am usaru».

«Amacahu !

Rebbi ad t-yesselhu, ad t-yerr am usaru».

Tagnit n taggara

D tanfalit i yesseqdec umalas yer taggara n tmacahut, akken ad yini d akken atan tekfa,ama s deawi n lxir i bab n lxir,ney s deawi n ccer i bab n ccer.

«Tamacahut-iw iyer, iyer,

Hkiy-it-id iwqesser

A win yufan asagu n ttmer,

Ad tt-yečč akka ma nhedder ».

« Tamacahut-iw lwad, lwad

Hkiy-it-id i warraw n leğwad ».

Adeg d wakud

Adeg : tamacaht ur tezmir ara ad tili war adeg anda i tđerru tigawt,yella wadeg n tilawt akk d wadeg usugen. akken i d- yenna Salhi Muħend Akli:«*Adeg dafardis di tesleđt n tsiwelt.D adeg id-yemmalen anda tđerra tigawt, d netta dayen i d- iskanen deg wařas n teginatin amek iga uwadem , ittili-d wannect-agi s uglam n wadeg(ismawen d lewsayef n yimukan) anda tđerra teħkayt*».⁴

Akud : yal tamacahut tbeddu s yimerna n wakud am,yemmal-d tallit deg wacu i teđra tigawt« yiwen n wass,zik-nni ,deg yiwet n tallit,azekka-nni,seg zman aqdim,yiwen n lweqt...Atg»,akud yebđa yef sin: akud aniri,akud agensay.Salhi Muħend Akli yenna-d:«*Akud d aferdis di tesleđt n tsiwelt ,yettban-d wazal-is deg ubeddel i deg llan inedruyen n teħkayt*».⁵

Ayanib

D ađris ullis i d-yetilin s timawit itales-it-id umalas yessexdam deg-s ccbaha n wawal , d ayen i d-yeslalayen aħulfu d ubhat d yisteqsiyen d leħmala n tmacahut deg tnefsit n umseflid.

Tayessa

⁴-Salhi.M.A : Asegzawal ameřyan n tsekla.Ed.L'odysee. Tizi ouzou. 2012.P.11.

⁵-Salhi.M.A : opcit.2012.P.23

Tamacahut d ađris i deg amaru yettales-d(iħekku,yettawi-d) ayen yeđran ney ayen yellan d asugnan.Yessemlili-d atas n tigawin yerzan kra n tedyant teđra ney d tasugnant,iđerrun deg wakud.tamacahut terza akk ayen i d-ttalsen yimdanen:

Addad n tazwara:d addad n talwit acku ur yeđri kra deg-s,deg waddad-a yettili uđlam ney usissen n wudmawen,n wadeđ akk d wakud.S umata d tagnit n talwit yersen.Akken ad bdunt tigawin yessefk ad yennulfu uferdis d amaynut ara d-yeslalen uđuren.

Addad n tigawin: d addad anda ara bdunt tigawin ,dayi ad yekcem uferdis n werway,aneggar-ayi ad d-yas akken ad ibeddel udem i tagnit-nni,ad yesluđ talwit n tazwara,syin akkin ad bdunt tigawin alma tban-d tifat n wugur-nni.

Addad n taggara:yer taggara n tmacahut ad kfunť akk tigawin s wayen leali ney s wayen n diri (s lxir ney s ccer).Rnnu yer waya ad naweđ yer temsirt tuffirt i yellan deg-s.

Iwudam

Ur nezmir ara ad naf tamacahut mebla iwudam imi fell-asen i tebna tigawť , d acu kan mxalafen seg igejdanen yer isemadanen, iwudam-a zemren ad ilin d wid n usugen,Md: wayzen,tteryel,ajenniw,lifea,amyar azzemni.....Atg.Ney d wid n tilawť,Md: imdanen (*luńđa, beleejjut ,mqidec.*)iyersiwen(*uccen,inisi,aqjun,izem,tayyat....*),zemren ad ilin s udem n lxir ney s ccer.

4.Leşnaf n tmucuha

Tamacahut truđ d lesnaf yal tamacahut yef wacu tettmeslay,yal anagmay yef dacu i d,yenna fell-asant.

C.L.DUJARDIN tenna-d : « tasekla timawit taqbaylit... d tanesbayurt deg tmacahut n tesrit,amezruy n tteryel d wayzen,allusen imakunen i d yesean amur amur d ameqran ».

Llant dayen tid i d-yebder HADADOU.M.A : « Tamacahut n wayzen ,tid n tađsa,akk d tid n warrac d teşređť ».⁶

K.OULEBSIR : yebđa ullis yef krađ n yiħricen;amezwaru d umyi,yettales-d ayen ifyen i ugama,d usugen deg tigawin,wis sin d tamacahut ;nettwalid s yess udem n tmetti

⁶ Ibid . Sb 119

akken tella yakan deg tudert n yal ass,ama d taḍra n tmetti ama d aṣaḍen ur yellin ara deg tilawt,tis kraḍ d tidyanin n usugen d ullis i yesean ittewlen d ineḍruyen n umezruy.

S waka ad d-naf tamacahut deg-s atas n leṣnaf yal ṣṣenf yef wacu id d-yettawi

5.Tawuri n tmacahut deg tmetti

Akken i d-nenna yakan deffir n yal tamacahut yella kra n lmaena lqayen ara ad yilin tamsirt yef wacu ara yecfu umseflid (terbiyya, leqder, awelleh, ssmah, tagmat, nnif...)

Aya yetili-d ilmend n kra n twuriwin-ayi:

- Tawuri n uselmed akk d terbiyya.
- Asedhu d useddi n lweqt.
- Tjemmeḍ,tzeddi at wuxxam.
- D tawil s wacu i tezzuzun tmettut arraw-is lawan n yiḍes.
- Imi zik-nni yeqwa lhif,tamacahut d allal i d-tufa tyemmat akken ad as-tsettu llaz i warraw-is.
- Tesnernay taywalt,akk d usugen.
- D allal n usensegmi,asmetti.
- Tessehyaw-d ayen ieddand.
- Tleddi-d abrid i wansayen akken ad nernin .

6.Aserwes gar tamacahut akk d umyi akk d tullist

- **Aserwes gar tamacahut akk d umyi ilmend K.OULEBIR**

Tamacahut	Umyi
<ul style="list-style-type: none"> ✓ Iwudam deg tmacahut d tteryel akk d lyula. ✓ Aṣaḍen seṣan tiherci akk ljahd ✓ Akud n tmacahut ur iban ara. ✓ Tamacahut tusa-d seg usugen. 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Iwudam deg umyi di rebbiten ney d imdanen. ✓ Akud n umyi yettas-d s wakud n tazwara «asmi tebna ddunit» ✓ Umyi ayen i d-yettawi d tidet kan.

• Aserwes gar tmacahut ak d tullist⁷

Tamacahut	Tullist
✓ Tamacahut d asugen akk.	✓ Tullist d tilawt akk d usugen.
✓ Akud d wadeg ur banen ara.	✓ Akud d wadeg banen.
✓ Aṭas n yiwudam.	✓ Drus n yiwudam.
✓ Tella seg zik.	✓ D tamaynut.
✓ Tesēa ugar n tedyanin d yiwudam.	✓ Tesēa yiwet n tikti d yiwen uwadem agejdan.
✓ Tamacahut ad naf deg-s aṭas udiwenni .	✓ Adiwenni yezmer ad yili drus ney ulac-it.
✓ Tṭawint-id s timawit yef rrif lkanun.	✓ D tawsit i d-yusan s wudem n tira.

• Aserwes gar tmacahut ak d tneqqist ilmend n T.YACINE(Sb 20)⁸

Tamacahut	Taneqqist
✓ Tamacahut yezmer ad ilin deg-s inzan yezmer xaṭi.	✓ Yal taneqqist ad naf deg-s inzi.
✓ Iwudam d iyersiwen ney d imdanen.	✓ Iwudam igejdanen d iyersiwen.
✓ Teqqen yer umaḍal n wumdan ak d iyersiwen.	✓ Teqqen yer umaḍal n yiwersiwen.
✓ Talya n tmacahut tayeẓfant.	✓ Talya n tneqqist tamezyant.

7.Awal yef tsiwelt

Tasiwelt d aḥric agejdan deg wullis,d nettath i d lsas-ines akken yebyu yili ama s timawit ama s tira,yef waya ad d-naf aṭas n yinagmayen i d-yemmeslayan yef yiferdisen

⁷ BOUDJEMAL,L,AINOUZ,S.(2015 Sb33)

⁸ T.YACINE,DOMINATION,RÉSISTANCE ET REPRÉSENTATION:LECTURE DE FABLE KABYLE.« L'Harmattan/L'Homme et la Société»2002/1 n° 143-144.Sb 20»

n tsiwelt.Md: Gerard Genette, Reuter Yves.....Atg,aya-agi d ayen yef ara d-nemmeslay imi tazrawt-nney tebna fell-as.

Tabadut n tsiwelt

D abrid i yeḍfer umsawal akken ad d-yessawel(ad d-yehku)inedruyen n teḥkayt,yezmer umsawal ad d-yehku inedruyen akken msedfaren di teḥkayt,yezmer dayen ad isizwer inedruyen yef wiyad,yezmer ad isifses tasiwelt ney ad tt-yerr tazayant.Ad tifsus tsiwelt mi ara ttemsedfaren yinedruyen wa deffir wayeḍ ur yelli d acu i ten-id-iḥebbsen ,ma ulac atas n uglam ulac atas n yinedruyen d waṭas n yidewenniyeḡ gar yiwudam, ad tili tsiwelt fessuset,ad tazay tsiwelt ma yella umsawal ittweṣṣif-d atas yerna isentaq-d atas iwudam n teḥkayt,yerna ittakk-d iwenniten.⁹

Akken i d-yenna G.GENETTE «Tasiwelt d inaw asiwlan ,fell-as it-tbaddad tesleḡt deg wullis».¹⁰

Tirekkizin n tsiwelt

Tasiwelt tbed yef snat trekkizin tigejdanin:

Amsawal

D aferdis agejdan deg wullis d netta i d-iḥekkun tamacahut deg uḡris anda tella tsiwelt.Amsawal maḡḡi d amdan i yellan s tidet,aya-agi deg wayen i d yenna Reuter Y (30:2009) : « Amsawal d win i d-iḥekkun taḥkayt dixel n udlis,maca yella d awal kan deg lkayeḡ.» Ula d Salḡi.M.A yesbadud ula d netta amsawal yenna-d d win i yettilin deg uḡris,d netta i d-iḥekkun deg uḡris,ma deg usegzawal n la rousse yella deg-s;amsawal d win i d yettalsen.

Akken i d-nenna yakan amsawal yezmer ad yili d awadem deg-s,akken i yezmze ur yettili ara d aadem,amsawal-agi yebḡa d leṣṣnaf,Genette.G yefka-d sin n leṣṣnaf n umsawal;amsawal aniri, amsawal agensay.

Llant dayen tsekkiwin nniḡen;ad nebder deg-sent : amsawal awadem.

Genette.G yebḡa amsawal dixel n taḥkayt yef ukkuz n leṣṣnaf ;aniri, aniri-awadem, agensay,agensay-awadem

⁹ MUḤEND AKLI SALḤI(Kra n tsura i tyuri n tsekla;2-tayuri n tneqqist d usefru,sb 11-12)

¹⁰ GENETTE,G,«figure III »Ed le seuil,1972,sb71-72.

Amsiwal

Nenna-d yakan tasiwelt tebna yef umsawal macca ma ulac amsiwal,tasiwelt ur d-tettban ara akken ilaq,ih i amsiwal itekki ula d netta deg lebni n tsiwelt,yernu dayi ad ibin d akken yella wassay gar umsawal akk d umsiwal d netta i d-ibenun tasiwelt.

Amsiwal d win i wumi i d-ttwaḥka teḥkayt.Yemxalaf yef umeyri,ameyri d win yeqqaren d amdan yettidiren deg tilawt;ma yella d amsiwal deg uḍris kan i yettil.¹¹

Iwudam deg tsiwelt

Akken i d-yenna MUḤEND.A.S «Awadem d aferdis agejdan di tesleḍt n tsiwelt am netta am tigawt am tkerrist am wakud am wadeg.Ur issefk ara ad isseedel yiwen gar uwadem akk d umdan.Awadem ittili kan deg uḍris,tbeddu s wawalen imezwura n teḥkayt ,tkeffu s taggara n tyuri n teḥkayt:akken ad yili uwadem (am netta am umsawal d umsiwal)issefkad yili uḍris.Ma yella d amdan ,yettidir di talwit ,ur yuḥwaḡ ara aḍris akken ad yili .

Deg tsekla,amaru issemras sin iberdan iwakken ad d-yeglem (ad d-iweṣṣef) awadem:aglam usrid d uqlam arusrid .Ittili uqlam d usrid mi ara ilin isalan (abeeda yef uwadem)yettakk-iten-d umsawal qbala mebla tuzzya deg wawal .Ad yefhem umyri mi ara yeqqar lewsayef n win yettwawessfen mebla ugur ameqqran,imi isalen i as-d-ittunefken fell-as llan-d ilmend n usenæet n uwadem i umeyri ;ittwawessef-d uwadem akken ad t-yissin umeyri,ad iẓer wi-t-ilan d wamek immug(...).Ma yella d aglam arusrid,ittili deg yiferdisen nniḍen n uḍris n tsiwelt ney deg uqlam n wadeg akk d tigawin uwadem,d afham ara yefhem win yeqqaren lewsayef n uwadem s lewsayef n wadeg anda yettili ney s wayen ixeddem.

¹¹ Salḥi M.A,Asegzawal amezyan n tsekla,Ed,L'Odyssee,Tizi-Ouzzou.Sb. 35.

Am wakken i d-yenna VINCENT :« tarudemt temmug s tmerna n limarat yemxalafen dya ad naf ayen i d-yettbiyinen di teyzi n wullis awadem d rebea tayuli tigejdanin ,tafeka ,iselsa ,tiklisent akk d tmeddurt.¹²

Leşnaf n yiwudam

Iwudam igejdanen

d asaḍ fell-as i yebna wullis,d win yesean tiherci d ljahd d bab n lxiir,d imsellek,d awadem aheqqani di tmacahut d netta uyur tettara lwelha n yimsefliden,yemgaarad yef yiwudam nniḍen deg wayen yekseb n tulmisiin d tallit yesea di tmacahut d netta rrant waṭas n tmuyliwin n yal yiwen.¹³

Iwudam inaddayen

Llan deg-sen wid yetteawanen asaḍ llan deg-s wid ixeddmn uguren,akken i d-yenna J;P GOLDSTEIN «ayen nettwali deg tigawin ixeddmn iwudam-a adnesteqsi acu,acuyer ixeddmn yiwudam akka....».¹⁴

Taggrayt

Deg uḥric-a n tezri nemmeslay-d akk yef wayen iccuden yer tmacahut n Leqbyel sumata,ama d tabadut-is ama d tulmisiin ama d assay i yellan gar-as akk d tesatin n tsekla nniḍen.....Iwakken ad nessiwed ad nessefhem d acu i tamacahut deg tmurt n Leqbayel.

¹² NOUREDINE,B.(2011-2012 sb57);«Le portrait on l'à vu constitué par l'addition des signes épars qui ,tout au long du récit ,caractérisent le personnage .On retiendra quatre domaines privilégiés :le corp, l'habit ,la psychologies et la biographie».

¹³ CH.ACHOUR,A,BEKKAT,d'après P.HAMOU,«pour un statut sémiologique du personnage»,littérature numéro 6 ?mai1972-reprit dans le collectif,poétique du récit,Ed,Seuil-points,numéro78 Sb50 .

¹⁴ GOLDSTEIN,J,P.(1983 Sb48):«En opérant un déplacement du qui fait quelque chose,comment et pour quoi à ce que fait le personnage,(on dépasse)l'approche psychologique du personnage conçu en termes d'essence»

Ixef 03 :Tasledt n wammud

Tazwert

Deg yixef-a ad nesleđ ammud n tmucuha i d-nesisen deg yixef n tesnarrayt; ad nexdem deg-s setta n tneqđin; tasleđt i semmus n tmucuha n yinisi d wuccen; tulmisiin n yal awadem; aserwes gar iwudam igejdanen i yellan deg-sent; tayessa n tmucuha; yer taggara neeređad nekkes tulmisiin tiđrisanini akk d temsirt i d-ffka yal tamacahut.

1. Tasleđt n tmucuha

1.1. Tamacahut n tkermust

Agzul

Lewhuc izedyen deg lyaba jafen seg llaz, ttxemmimen ansa ara d-yekk umeic ara ččen, dya nnejmaēen deg tiyilt n uđriq yehder wuccen d yinisi, mmektan-d tadyant i asen-yedran imi asen-yefka lmir n lewhuc (Izem) ččan deg mkul rrbeđ, yal yiwen yenna-d ayen i yhemmel, sarēen-as aqerruy-is i yinisi imi netta yessusem kan ,syn akkin yuđal iēeyyed fell-asen akken ad sussmen...

Uccen ur yefhim ur yesli, yecreq allen-is yef tedmert n yinisi yettmeē deg-s, inisi ifaq-as yeddem-d takermust iđegger-as-tt yer tayuct-is, lewhuc ihedren dina rwan tađsa.

Iwudam

1. Uccen: d ayersiw n tezgi, d asađ zdat n yinisi, yesēa isem nniđen “Ben Yeequb”, d bab n ccer ,yelluđ, d bu ēebbuđ yenya-t ttmeē awid kan dacu ara d-yečč netta ,d bu tamart, yeqqel d tađsa gar lewhuc n lyaba imi yeđli deg tqeffet n yinisi.

Md:

Allen-is ur d-kkisent ara deg tedmert n yinisi.

Uccen irekb-it lh̄ir yeclex imi-s, yeqqen allen-is ur yelli d aēezam (ur yelli d asebbar).

Kra n lewhuc ihedren da feclen deg tađsa.

2. Inisi: d asađ zdat n wuccen ,terwa tēebbut-is, d ađuqtan tidmert-is teččur d aksum yesēa tiherci akk d th̄ila ,ikelx-as i wuccen yerra-t d tađssa gar lewhuc.

Md:

Inisi i wumi terwa tēbbuṭ-is.

Inisi iḍegger-as takermust armi i as-teḥsel deg tḥuḥcicit-is.

Yenna-yas inisi: «ldi imi-k qqen allen-ik».

3. *Amcic: d udem anadday, d ayersiw asegrad, d mmis n ssbeḥ, d bab n lxir, d win i ceffun yef leḥsan.*

Md:

Inetq-d umcic mmis n ssbeḥ, yettmekti-d tiremt i asen-iga yizem.

D netta i ay-d-yecceččen deg mkul rrbeḥ yessers-d.

I d-yewwan deg tmellalin.

4. *Amqarqur: d udem anadday yettidir berra i wuxxam, yeḍsa yef wuccen armi i yemmut.*

Md:

Kra n lewḥuc iḥedren da feclen deg taḍsa.

Amqarqur yebzeg uebbuḍ-is, armi yetterdeq.

5. *Abziz: d udem anadday yettidir deg lexla, yettaḍsa yef wuccen.*

Md:

Abziz yezzenzun armi yfelleq.

6. *Azrem: d udem anadday yettidir deg teḥgi, iḥemmel ad yečč timellalin.*

Md:

Ad d-awiy haca ddin n tmellalin ur nesei tuffza.

Wigi akk d akellex ur ufiy ara am tmellalin.

1.2.Tamacahut n ujeġġid

Agzul

Mi tfuk ccetwa lewhuc ffyen-d seg leywiran-nsen akken ad heyyin ikenta,arraw n bab n leic neslaxen seg ujeġġid,itteddu yettwessi tamettut-is akken ad t-degger alemsir. S udem n ssbah inisi ihegga-yas alemsir i warraw n wuccen,uccen yefreh allen-is la deggiren-t iberqqquen n imettawen.

Kra n wussan kan bdan warraw n wuccen akmaz d usensel n teerurin ugin ad hlun armi mmuten,syin akkin truh-d tedyat akken ad ten-id-ezzi,tufa uccen d tmettut-is inqed-asen waqtan-nni,temla-yasen-d tifat hlan.

Iwudam:

*1.Uccen:*d udem agejdan d asad deg tmacahut-a zdat n yinisi,d win i wumi qqaren dayan Emmi Ben Yequb,yesa tamettut d dderya,ihemmel iman-is, wessie wul-is issereh ufus-is,imi yesterheb s yinisi netta ixede-it deg warraw-is,uccen yuden ajeġġid syin akkin yehla.

Md:

Uccen deg lferh-nni i deg yella yesterheb yes-s,ibeccer-it-id s lqahwa.

Ad zwirey deg yiman-iw ad ffrey yef tmettut-iw haca ma hliy,limer ur yettqad ara.

Lhan deg yiman-nsen,deg ujeġġid i ten-yessentutren.

2.Inisi: d asad yer tama n wuccen,d bu therci d bu txidas,d bab n wawal yessen ad yemeslay,yessexdem tihila-s deg wayen ur nelhi ara,d netta i d ssebba n lmut n yisefrарax n wuccen.

Md:

Inisi ur as-yezrig wara.

Ad as-awiy llazuq i warraw-is.

Ssbaḥ lxir d rrbəḥ fell-awen .

*3.Tuccent:*d udem anadday,d tameṭṭut n wuccen d yemmas n yisefraraxen,tefreḥ s ulemsir id-yettunfken i warraw-is,tḥemmel arraw-is,tetṭhadar-iten

Md :

Yemma-tsen tettneggiz si lferḥ.

Tettawi-ten yiwen yiwen s ittij,tmeccəḥ-iten.

*4.Isefrarax:*d iwudam inaddayen,d arraw n wuccen d tuccent,d imezyanen,uḍnen ajeḡḡid s ssebba n yinisi dya mmuten.

Md:

Isefrarax msakit ur ættlen ara deg kra n wussan bdan akmaz d uşenşel.

Ugin ad ḥlun nxuxlen deg lḥebb itbee-iten lḥal armi mmuten.

5.Tadyayat: d udem anadday,d ayersiw tettidir deg lexla,d tin iḥercen,tesea lḥenna deg wul-is,tetteawan txeddem lxir.

Md:

Truḥ-d tedyayat ad ten-id-eezzi deg warraw-nsen.

Xedmen akken i asen-tenna tedyayat,duwan yef ubrid,ḥlan yef ubrid.

*6.Bab n leic:*d awadem anadday deg tmacahut,d argaz yesea tameṭṭut d warraw,iqelleq yef warraw-is imi helken ajeḡḡid,yewwi-ten d aybel.

Md:

Argaz yenna-yas i tmeṭṭut-is: ass-agi yelha lhal,sqitṭer-asen i warraw-nney timerdemt,zewwer-as zzeeter d walim deg tesksut.....degger alemsir i deg gganen.

7.Tameṭṭut n bab n leic: d awadem anadday txeddem ye warraw-is d wuxxam-is.

Md:

Bab n leic iruḥ netta d tmeṭṭut-is ad d-awin asayur.

1.3.Tamacahut n yimukar n uqabuc

Agzul

Deg yiwen useggaḥ yeḥli-d llaz yeḥ lewḥuc, uccen d yinisi enan aqabuc n taddart ad d-qelben dacu ara d-ččen, inisi yufa tacabcaqt n uyefki ixesren ijexr-it, ma d uccen ur yufi kra, cwit kan yezzdem yeḥ yinisi yuker-as tacabcaqt-nni s tṭul n yiḍ nutni deg uqabuc-nni ur ufin kra, ssbeḥ tḥen iberdan-nsen llaz ur yekki-is deg-sen, ufan yiwen n yiḥzer swan aman, rran-d tarwiht, seg tuget n llaz uccen tenbedal ššur-as yeḥli deg yiwen n lmelk, imi i d-yessefqed bab n wayla yufa-t dina iḍegger-it yeḥ umdun n waman.

Iwudam

1.Uccen : d udem agejdan(d asaḍ) zdat n yinisi,yenya-t llaz d bu tḥla,d aḍemmae.

Md:

Uccen iffey-it leeqel yefka-tt ḥaca i rriḥa ijeqduren iḥafiyen.

Uccen yeršed ulac rruḥ.

2.Inisi:d awadem agejdan d asaḍ netta akk d wuccen,yugar uccen deg tḥerci imi d netta i yufan tacabcaqt-nni...qqaren-as aseggad ibelḥekac,yešea tazmert yejhed.

Md:

Inisi yettani-t ilehhu-yas s tallumt.

Ma d inisi akken yesgunfa cwit,ilehhu yettemhihid ...ihhulfa-d iman-is ibbureeqa cwit.

D aseggad ibelhekkac di mkul tamnad.

3.Bab n lmelk: d awadem anadday,qqaren-as dayen aerras,lmelk-nni deg wacu yeyli inisi dayla-s(d bab n wayla).

Md:

Yumayen telteyyam,isfeqd-d baba n wayla yer lmelk-is.

1.4.Tamacahut n yittij ney aggur

Agzul

Deg taggara n lexrif inisi imekta-d taferrast i as-yexdem s ulemsir uqbel i wuccen,mi i as-yenya arraw-is,iæwwel-d ad as-ieiwed i temsalt-nni,iædda ihegga-yas imensi lexdae,yuddi-as taqellaet,isamen-it d akken aggur d ddwa n warraw-is akken ad hlun,uccen isuffey arraw-is yer berra nsan i tziri akken i as-yenna inisi,s wakka helken seg bu semmad .

Yer taggara truḥ-d tedyaat temla-yas i tuccent dacu ara texdem,tbedd ye warraw-s armi hlan.

Iwudam

1.Uccen: d awadem agejdan d asad,yesea tamettut d warraw,yettzuxxu,meqquer uqemmuc-is,d ttaamee, qqaren-as dayen Ben Yeequb,yettamen kan,d win i yessehbibiren yef warraw-is.

Md:

Uccen yettzuxxu yessmyer deg uqemmuc-is,ilehhu yef yixef n tfednin.

Uccen yef ueebbuḍ-is kullec yettu-t, t̄t̄meε yessexasar t̄t̄beε.

Uccen yesfuh-d iragen n ččučču izelq-d tisurifin.

2. *Tuccent*: d awadem anadday, d tameṭṭut n wuccen d tayemmat, tesaḥ tasa yef arraw-is, d tin yettagaden argaz-is uccen.

Md:

Turew di tefsut, terna deg umallas yer taggara n lexrif.

Tenna-yas: ma d ššekran i tšekreḍ ney d alejlej n tnafa? ad ten-tenyeḍ s bu semmad.

Tuccent tessusem tessufey-iten s nnig n nhaya-s teḡḡa-ten εeryan deg berra.

Yemma-t-sen tegzem tasa-s yugi ad d-ires fell-as yiḍes.

3. *Arraw n wuccen d tuccent*: d iwudam inaddayen, ḥelken bu kareε akk d bu semmad, bedlen ššifa, xesren tašhiṭ-nsen.

Md:

Arraw n wuccen yewwet-iten bu kareε tamecact-nsen tentεḍ deg lqaea, tiqejjarin-nsen εawjent am yiqwam.

4. *Inisi* : d awadem agejdan d asaḍ, yesḥa tameṭṭut d dderya, d axeddaε, d amεayri, ikellex uccen armi i as-mmuten warraw-is, d bu sin n wudmawen yer wuccen, .

Md:

Uccen yebbeḍ s adebdar, inisi yesterḥeb yes-s s tεeggat n lferḥ.

Yenna-yas inisi: t̄t̄ef yiwen ueebbas aḥrur wala meyya n deg leerur.

Yenna-yas deg wul-is: ḥader baba-k a Ben Yeequb a ccmata, taglimt-ik tenza tlata, deg ufus-iw i d-ḥesleḍ ansa i kkan imezwura ad rnun ineggura.

5. *Tinisit*: d awadem anadday d tamettut n yinisi, tessa dderya, tettay awal i wergaz-is, themmel arraw-is, tettuggad fell-asen.

Md:

Tenna-yas: xic! Amer bu semmaḍ ad ten-yekcem!.

Imir-nni tinisit tessufey-d arraw-is eeryan yer zdat n tebburt.

6. *Tadyayat*: d awadem anadday, tettidir deg lexla , d bab n lxir tetteawan, tettwellih uccen yer wayen leali.

Md:

Tenna-yas : ayaggun ma mazal-ik d yinisi i k-yuraren taylalt.

Tduwa-ten , thessen-iten imi iten-yeffey ttaxuc.

1.5. Tamacahut n sin n lḥeḡḡaḡ

Agzul

Inisi d wuccen meqqr-it deg leemer, byan ad ḥuḡḡen akken ad mḥun seyyat-nsen ad d-awin ttwab yer laxert.

ṭṭfen abrid yer lkaeba ccrifa s lferḥ d amuqran, mi ḥebssen deg wubrid, win yelluḡen yečča win yefuden yeswa, mi kren ad kemlen abrid-nsen uccen yufa d akken truḥ-as ttezdami; ulac s wacu ara d-ikemmel abrid-is yer lkaeba ccrifa yuḡal-d s axxam s imettawen, ma d inisi akken ur t-yeylib ara uebbud-is iḥuḡḡ-d yettef abrid-is yer wuxxam, xedmen-as tameyra ferḥen-as i lḥaḡ inisi.

Iwudam

1. *Uccen*: d awadem agejdan d asaḍ, qqaren-as dayen Mḥend Uccen, yettzuxxu , yessmyer iman-is, muqqr uebbud-is.

Md :

Uccen s tecyax-is iketter deg dellæ d aberqaqac am uzrem .

Yekra-d alyem.

Netta idewwer-as lyaci,yettberneni s tmezzyuin-is,tæezzult n lwiz...

Uccen yebba di zzux yettu iman-is.

2.*Tuccent*: d awadem anadday,tameṭṭut n wuccen, tedhec texlæ deg wergaz-is,tæyyed fell-as,tettækki testahzay fell-as,tḥemmel argaz-is tetḥadar-it.

Md :

Tewwet tuccent gar yifassen-is,tuyal yef wudem di lqæa.

Tenna-yas:d kečč ara yi-d yarwen tafehlīt...!

Nettat tettæki fell-as : æddi ad ttenexxiḍ.a lḥağ ur newwiḍ..yefna-k-id iyimi n tejmaet .

Tenna-d i sin n yizamaren Ha ,tewwi-yas-tid i wargaz-is yesneslex-iten.

3.*Inisi* :d awadem agejdan,d asaḍ,yesæa tameṭṭut ,yehrec ,yesselmezi iman-is.

Md :

Inisi iḥezzem iæzzem...,adrim yeffer-it...awackan igger-it deg tugrabt,iæebba-t yef teerurt-is.

Inisi yedla yef tugrab-is,yezra abrid iḍul yerna yella wassa yella uzekka ,yesfurrum taleqqimt n wuyrum.

4.*Tinisit* : d awadem anadday,d tameṭṭut n yinisi,d ayersiw i yetḥruruden,irzeq-it-id Rebbi ,tefreḥ mi i yuyal urgaz-is d lḥağ,txaq fell-as,texdem-as tameyra .

Md :

Tinisit tettehrurud i lqaæa yessemlal-itt-id Rēbbi tunṭict tazīdant i yef ur tebni,tesyendef taxrit deg yiciw-is .

Tdegger tabbext n uslilew s amezzuy n wergaz-is.

Tinisit tehrured tesfuḥ-it,tewwi-t temmey yef tgecrirt-is,tessuden-it,tessekna i uqarruy-is tyufer-it.

5.*Alyem* : d awadem anadday,ur yexdim ara aṭas n tigawin,d netta i yewwin uccen yer lkaeba ccrifa d netta it-id-yerran.

6.*Aḍebbax* : d awadem anadday,d netta i as-d-yesersen Imakla i wuccen,deg wuxxam n l mecwi.

7.*Lewḥuc d tulawin-nsen* : d awadem anadday,tcekeren uccen,tteekkin yef inisi.

8.*Tinanatin n tnisit d xwalt-is*: εawnen-ntt tinisit deg tmeṣra lḥiḡ ara as-texdem i yinisi.

2.Aserwes gar iwudam n tmucuha

Deg tmucuha i wumi nexdem tasleṭt nufa-d d akken maci ala uccen iyxedmen ccer akk d ṭhila, ula d inisi yugar-it deg ṭherci akk d ṭhila,yerna llan iwudam nniḍen i ten-yetteawanen mi ixedmen tigawin-nni.

Deg tmacahut n tkermust yella wassay gar-as akk d tin n yimukar n uqabuc,aya deg ccer i yxeddem wuccen,anegggar-ayi d aṭemmaε muqger uεebbuḍ-is deg-sent isnat.

Deg tmacahut n yiṭṭij ney aggur yella wassay gar-as akk d tin n sin lḥeḡḡaḡ imi uccen dayi d azewwax yesbanay-d iman-is d akken yesea kullec ur t-ixus kra,yerna muqger uεebbuḍ-is awid kan dacu ara d-yečč netta.

Deg tmacahut n ujeğğid yella wassay gar-as akk d tin n tkermust,aya deg t̄erci akk d t̄hila i yessxdem inisi akken ad as-ikellex i wuccen;imi taggara n snat n tmucuha-ayi temcabintt deg tmezwarut uccen iseblee takermust m tsennanin, deg d tis snat arraw n wuccen mmuten,anect-a s ssebba n yinisi.

Deg tmacahut n yimukar n uqabuc anda inisi yessexdem t̄hila i wakken ad as-izerreg i wuccen akken ad helken warraw-is,anect-a s ulemsir i asen-d-yewwin aṭṭan n ujeğğid.

Deg tamacahut n yiṭṭij ney aggur anda inisi yessxdem lexdee,yexdem sin wudmawen i wakken ad yetṭef uccen deg tqeffet.

Deg tmacahut n si l̄heğğaḡ anda inisi yessexdem t̄h̄erci akk d t̄hila,ur yessmyer ara deg yiman-is akken ad ikemmel abrid yer lkaeba ccrifa,armi i yuyal d l̄hağ inisi.

3.Tulmisin n yal awadem

Uṭṭun n tmacahut	Uccen	Inisi
01.Takermust	D bab n ccer. D aṭmmae. Yemmug d taḍsa gar lewḥuc. Semman-as dayen Ben Yeequb.	D aṭuqtan. Yesea t̄h̄erci. Ur yelli ara d amuqqran usebbuḍ. D bu t̄hila.
02.Ajeğğid	Wessie wul-is. Issereḥ ufus-is. Qqaren-as Eemmi Ben Yeequb.	D win iḥercen. D bu txidas. Yessen ad yemmeslay. Yessexdam t̄hila deg wayen n diri. D netta i yenyan arraw n wuccen.

03.Imukar uqabuc	Bu εebbuḍ. Bu tḥila. D aṭemmaε.	Yugar uccen deg tḥerci. D aseggad ibelḥekac. D ajehdan,yesεa tazmert.
04.Iṭṭij ney aggur	D azewwax. Muqquer uqemmuc-is. Yesεa tḥila. Yesεa laman deg medden akk. Qqaren-as dayen Ben Yeequb.	D axeddaε. D ameayri. Yettbedil udmawen(bu sin n wudmawen).
05.Sin lḥeḡḡaḡ	D azewwax. Yessmyer deg yiman-is. Muqquer uεebbuḍ-is. Semman-as Mḥend Uccen.	Yesεa tḥerci. Ur yessemḡur ara deg yiman-is.

Awennit yef tfelwit

Ayen i d-beyyen tfelwit-a d akken iwudam igejdanen i yellan deg semmus n tmucuha-aya d wid yakan d uccen akk d yinisi,ttεawaden-d kan tigawin acku yal tamacahut s teḥkayt iman-is.Nwala d akken iwudam-a yella wanda temcabin deg uglam-nsen,ayen i d-nera tamawat d akken analas yefka azal i uglam n yiwudam n tmucuha n yinisi d wuccen,ladya iwudam igejdanen.

4. Tayessa n tmucuha

Tamacahut 01 (Takermust)

Addad n tazwara

“Idewel-d useggas n llaz yef lewhucnennudem nebya annexuc !”

Deg tazwara n tmacahut-a d asissen n yiwudam kan d wayen i ten-yuyen, d addad n talwit.

Addad n tigawin

“Mxebbaren nnejmaesen deg tiyilt.....yecrured yebda tikli”

Deg waddad-a i t-reggi talwit ikeccmed uferdis n wurway,imi dayi aferdis n wurway d llaz ten-yetfen.

- Annejmae-n sen deg tiyilt n wehriq d umekti n wayen ieeddan fella-asen.
- Yella-d udiwweni gar wid i yellan deg lyaba-nni : Amcic,uccen,inisi,azrem.....sawalen yef wayen i sen-yedran akk d lemwakel i yeččan.
- Leeyad n yinisi fell-asen akken ad xđun i wayen i sen-yexđan.
- Ađegger n tkermust yer tayect n wuccen.

Addad n taggara

“Kra n lewhuc ihedrenyeddez timaddazin-is yecrured yebda tikli”.

Deg waddad-a ikeffu uggur,imi dayi inisi yekker ad iruh,ikemmel abrid-is.

Imesgan d twuriin-n sen(s tmuyli n Gerimas)

Amsifađ: inisi.

Anermas: inisi.

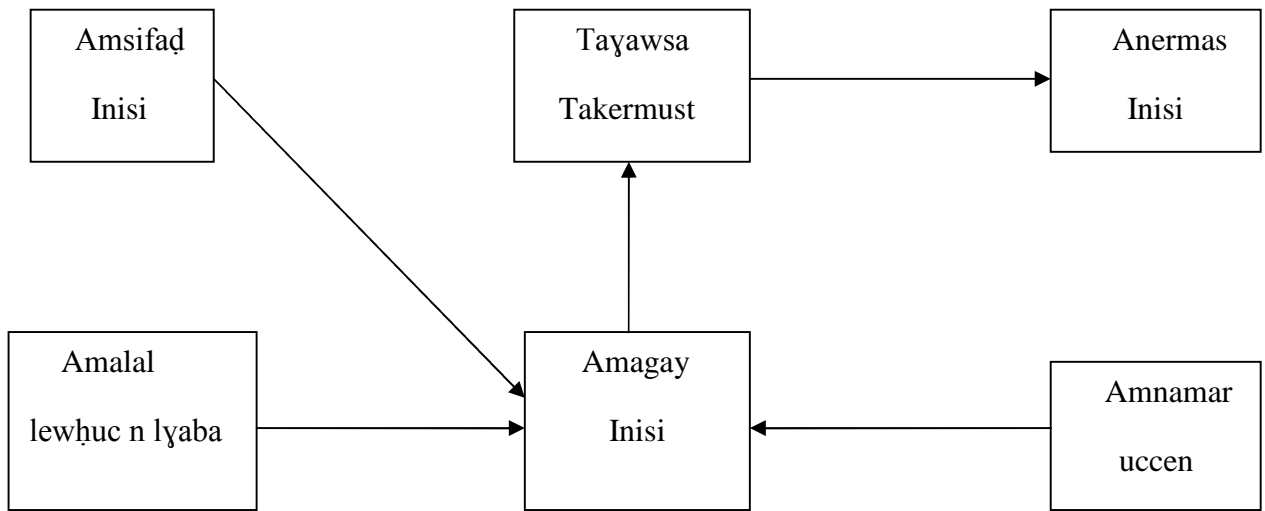
Tayasa: takermust.

Amagay: inisi.

Amalal: lewhuc n lyaba.

Amnamar: uccen.

S wakka azenziy n yimesgan deg tmacahut n tkermust ad yili aka:



Awennit

Ilmend n uzenziy-a nwala dakken llant kra n tsuraf:

Yiwen n uwadem yexdem snat yer kraḍ n twuriwin deg tmacahut,ladya asaḍ.Deg tmacahut-a nufa-d dakken amsifaḍ akk d unermas,amagay d yiwen n uwadem i yxedmen tigawin-a,acku d netta i d asaḍ d netta ur yessein ara ayen n diri deg wul-is.

Amnamar ibed seg udem n n umsifaḍ acku yettasem deg-s yebya ad as-yečč tadmert n yinisi(amsifaḍ).

Amagal deg tmacahut-a lewḥuc n lyaba εawnen asaḍ imi taḍsan akk yef umnamer(uccen).

Tamacahut 02 (Ajeḡḡid)

Addad n tazwara

“Deg uneggaru n ccetwaicax deg ttezdil d yiḍes”

Deg waddad-a nsissnen-d iwudam i yella deg tmacahut-a(lewḥuc,inisi,lehwajer)

Inisi ilettha deg yiḍes.

Addad n tigawin

“Yiwen n wass,bab n leic iruh.....n lmeget ur nrad”

- Lerwaḥ n bab n leic netta d tmṭṭut-is.
- Tuyalin n urgaz d tmeṭṭut-is yer wexxam .
- Aggay n ulemsir ajdid i wuccen d warraw-is .
- Taguri n warraw n uccen yer ulemsir-nni ajdid.
- Lahlak n isefferaxen-nsen seg ujeḡḡiḍ akk d imawlan-nsen.
- Lmut n isefferaxen-nni.
- Tissin n tedyayat akken ad ten-id-εezzi(uccen d tmeṭṭut-is).
- Aswileh n tedyayat i wuccen d tmeṭṭut-is d akken inisi ikellex-iten.

Addad n taggara :

“xedmen akken.....yefubrid”

Deg waddad-a tban-d tifat,xedmen ayen i asen-tenna tedyayt ḥlan.

Imesgan d turiwin-nsen

Amsifaḍ: uccen .

Anermas: uccen d tmeṭṭut-is.

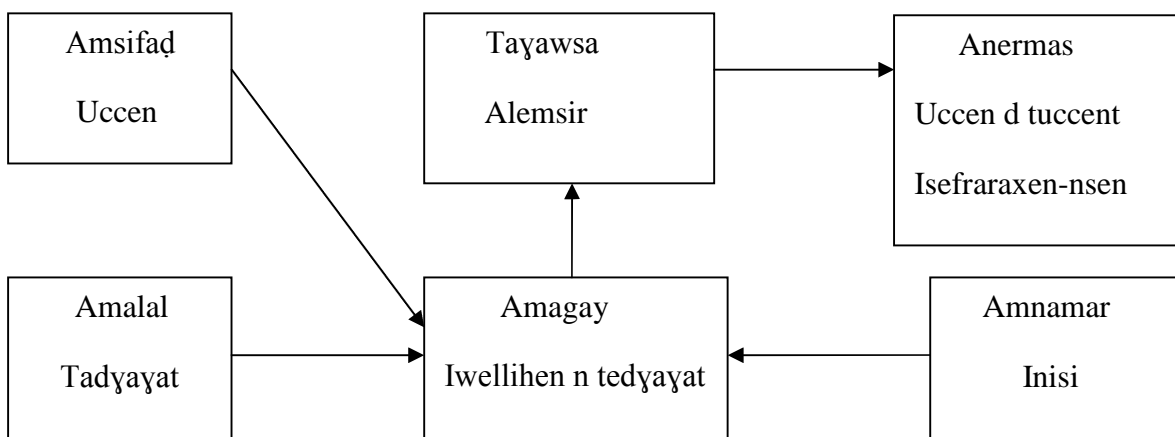
Tayawsa: alemsir n ujeḡḡiḍ.

Amagay: iwellihen i asen-d-fka tadyayat.

Amalal: tadyayat.

Amnamar: inisi.

S wakka azenziy n yimesgan deg tmacahut n ujeḡḡiḍ ad yili aka:



Awennit

Ilmend n uzenziy-a nwala dakken inisi(amnamar) d netta i d ssebba n lmut n yisefraraxen n wuccen (anernas),d ssebba dayen n n lahlak n yimawlan-nsen uccen d tuccent seg ujeğğid (anernas) imi d netta i asen-yefkan alemsir n ujeğğid (taɣawsa).

Anermas llan deg-s sin n yiwudam i yxedmen tigawt-nni(uccen d tuccent,d iseferaraxen-nsen).

Iwakken ad hlun iseferaraxen-nni tadyayat(amalal), tefka-yas-d kra n iwellichen i wuccen(amsifaɗ) .

Tamacahut 03 (Imukar n uqabuc).

Addad n tazwara

“Aseggas-a d aseggas n llaz.....Ad ay d-leqdent bu zube”

Deg waddad-a anallas yessekn-d iwuda i yellan deg tmacahut(Ledyur,Lewhuc,Ibelhekkac).

Iwudam-a d wayen yeɗran akki deg leɣla.

Addad n tigawin

“Ar yiwen n wassAd ak-tawi lhemla n waman ”

- Ɂennu n wuccen d inisi i uqabuc n taddart.
- Tifin n yinisi i tcabcaqt n uyefki i xesren.
- Tukerta n wuccen i tcabcaqt-nni .
- Larwaḥ-nsen yer yiri n yeyzer(swan dina aman...).
- Uccen yessensal taglimt amzun d lmut i as-d yewwɗen .

Addad n tagara :

“Iceyyer-it abrid s rkelYezzeɣf menseen-t waman”

Yer taggara bab n wayla(aterras-nni) mi id yufa lihala n lmelk-is akken-nni yefka-yas arrkel i wuccen yecceqceq seg ubrum n waman.

Imesgan d twuriwin-nsen

Amsifaɗ: inisi.

Anermas: inisi.

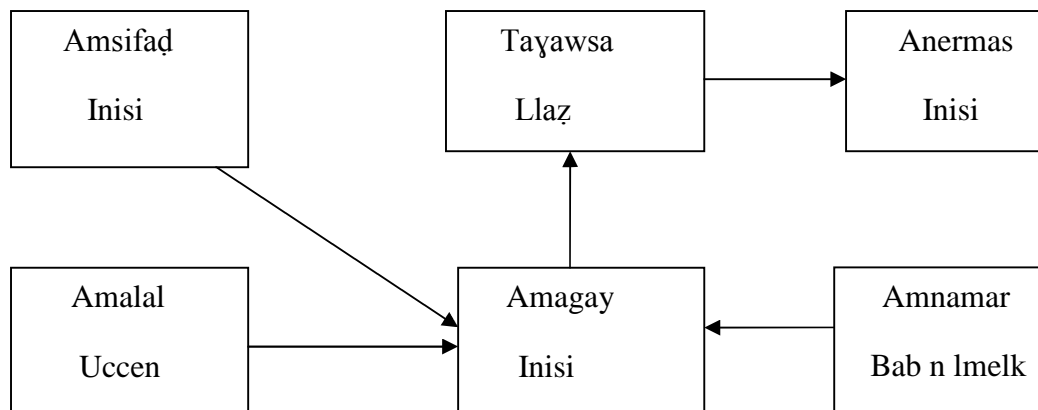
Tayawsa: llaz.

Amagay: inisi.

Amalal: uccen.

Amnamar: bab n lmelk.

S wakka azenziy n yimesgan deg tmacahut n yimukar n uqabuc ad yili aka :



Awennit

Send azenziy-a ad d-nwali dakken llant kra n tsuraf:

Yiwen n uwadem kan(asaɗ) yexdem snat yer kraɗ n twuriwin deg tmacahut. Nufa-d dayan dakken amsifaɗ, anermas akk d umagay d yiwen n uwadem akk I yxedmen tigawin-a i tlata.

Tamacahut 04 (Ittij ney aggur).

Addad n tazwara

“Aseggas-a ur as-ldiyYenna-yas :.....deg leerur”.

Deg waddad-a ulac ayen yeḍran analas yesban-d kan iwudam akk d wadeg d wakud(taggara n lexrif) i deg tedra tmeɛayt-a .

Addad n tigawin

“Yemmekt-id taferrast.....Iqerrumen n zik ifen ilemziyen n tura”.

- Asuffey n tuccent i warraw-is kul-ass yer yittij.
- Aheggi n yinisi i wuccen imensi n lexdae/yuddi-yas taqellaɛt.
- Asuffey n tnisit i warraw-is yer berra .
- Lahlak n warraw n wuccen s bu semmaɗ .
- Tizli n wuccen yer tadyayat i wakken ad as-d-mel kra n dwa i warraw-is.

Addad n taggara

“Tduwa-ten,thessen-it..... yef myat ssna”.

Deg taggara n tmacahut-ayi tban-d tifat,tuccent tbbed yer warraw-is armi ḥlan.

Imesgan d twuriwin-nsen

Amsifaɗ: uccen.

Anermas: isefraraxen.

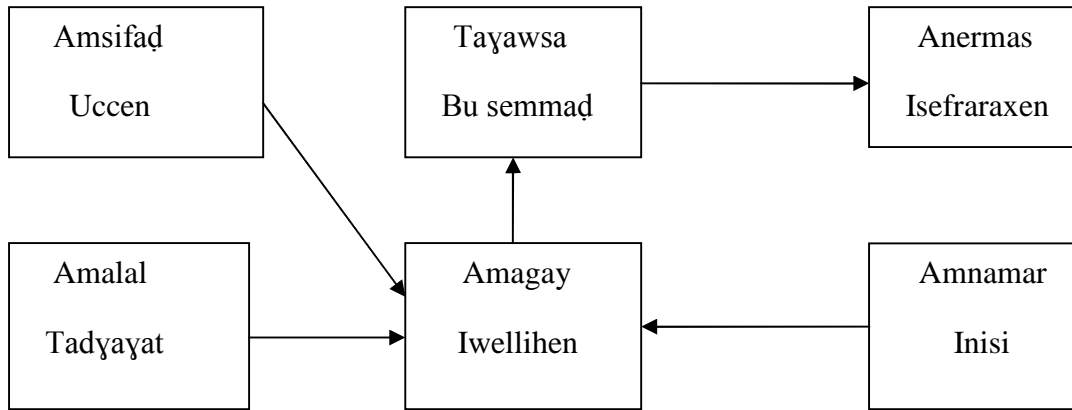
Tayawsa: bu semmaɗ.

Amagay: iwellihen.

Amalal: tadyayat.

Amnamar: inisi.

S wakka azenziy n yimesgan deg tmacahut n yittij ney aggur ad yili aka:



Awennit

Deg uzenziy-a ad d-nwali dakken uggur i d-yellan d inisi(amnamar) imi d netta i d ssebba n lahlak n yisefraraxen n wuccen(anermas),ikkellex-as I wuccen(amsifaḍ) armi ihelken warraw-is s bu semmaḍ(tayawsa),syin akkin tadyayat (amalal)tefka-yasen-d iwellihen(amagay),tweṣṣa uccen d tuccent akken ad yeffey deg-sen bu semmaḍ-nni

Tamacahut 05 (Sin n lḥeḡaḡ).

Addad n tazwara

“Uccen d inisi ruḥen mallen..... tameddit necden lewḥuc ara yḥedren i sserf-nsen ”

Deg tazwara ayi ur yedri kra,deg-s ala talwit,banen-d kan iwudam,adeg akk d wakud,inisi d wuccen byan ad ruḥen yer l kaæa ccrifa.

Addad n tigawin

“Azekka-nni ṣṣbeh.....yetqewwiten deg yiberdan ”

- Bdan rriḥla-nsen,qeleen yer lkaæba ccrifa s lferḥ d amuqran.
- Ḥbsen deg ubrid yella wa yeččan yella wa yeswan.
- Lerwaḥ n ttezdām n wuccen .
- Tuḡalin n wuccen yer wuxxam-is s imetṭi.
- Inisi iḥuḡḡ-d yetṭef-d abrid-is yer wuxxam-is .
- Xedmen tameyra ferḥen-as i lḥaḡ inisi(ssebe yyam d ssebe lyali).

Addad n taggara

“kecmen s-axxam n lhağ inisi.....yuyal d lhağ ur newwid”

Ƴer taggara ferhen s tuyalin n lhağ inisi, gan-as tameyra tamuqrant.

Imesgan d twuriwin-nsen

Amsifađ: inisi.

Anermas: inisi.

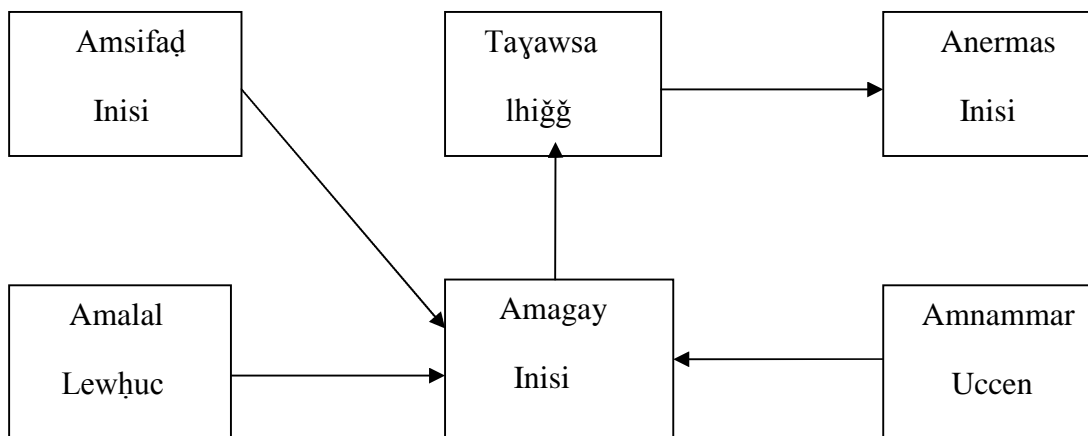
Tayawsa: lhiğ.

Amagay: inisi.

Amalal: lewħuc n lyaba.

Amnammar: uccen.

S wakka azenziy n yimesgan deg tmacahut n sin lħeğağ ad tili aka:



Awennit

Deg uzenziy-a nwala dakken ugr deg tmacahut-a d uccen(anermas) imi i as-iruh tezdám-is yuyled, ma d inisi(amsifađ) i yesaan ssber yewweđ Ƴer lhiğ (tayawsa) yuyal d lhağ, mi i yewweđ inisi (amagay) xedmen-as lewħuc (amalal).

5.Tulmisin tidrisanin

Tamacahut 01

A Tacriht n tedmert

Tekkes-iyi-kem tezmert

Ṭmeε d temyer usebbud.

Mi cedhan tazart,ad heddren fell-as

(Tmeε)talaben lmuḥal,talaben ayen i ten-yexdan.

Tamacahut 02

Deg uḍris-a(tamacahut n ujeḡḡid) anallas ur yesxdem ara deg-s kra n tulmisin-a .

Tamacahut 03

Aseggas-a d imzeεzeε

Tulawin ad ten-nezzeε

S anebdu ad ten-id nerr

Ad ay-d leqdent bu zubeε

Inzi-ayi yeqqar-d d akken wid akk i yellan deg lyaaba ama d lewḥuc ama d leḍyur
yewweḍ-asen-d llaz d laεdec .

Llaz ur yesei tinzar

Llaz yerna ayunfu

Win yelluzen yas d lefrissa ad yečč ur yesfuḥi ara.

Win yeččan yečča wayeđ tarbuyt tekkes

Win i d-iluḡqen yeƒ kra yečča ney mulac ad ifak kullec.

At n lxir bxir, At lhem deg-s ara mmten

Wid i yxedmen lxir ttuhennan ma d wid i yxedmen cwal ad txelsen.

Tamacahut 04

Ṭṭeƒ yiwen usebbas aḡrur

NWala meyya deg leṛur

Leqnee (ad yeqnee s cituḡ n leali wala aṭas n diri).

Dacu n temzin ik-yezzan!

D lemtel yeqqar-d ulac dacu i k-id yeggren yer lučyal medden.

Tasirt n At ƒerbi isaqen

S-ufella ttem-yeḡezwaqen

zdaxel ttem-yeḡraqen

D inzi yemmal-d lemḡiba n wudem akk d taḡsaa n wuglan

Ṭṭeam d areqqaq

Aksum d aleqqaq

Aheddur d At Weylis

Acekker...dakken yella umëic.

Sëaya (yella mkul lxir).

Akken iga ljar-ik tgeđ

Ney ddez abrid-ik teggajjed

Lemeanda, yettwali ar medden,yettabaë lehdur-nsen.

Win id-yurwen kra irebbit

Ig-as taħmilt ibebb-it

Kul tayemmat tezmer i warrac-is

Nnan-as :meli ara tarred ațar-ik a jehħa .

Yenna-yas :yef mmeyat ssna .

Yemmal-d dakken yir amdan werġin ad yuyal yer ubrid.

Tamacahut 05

Cceqf n lbabur yewæer

I t-id ikerrun d bu wayla

Ma d nekk abrid yer mașer

Sslam ad t-id nettarra

Yemmal-d Sëaya d zzux akk d temyer n ccan n laëbed.

Win iddan d Rebbi yessen-it

Win iddan d leëbed iyur-it

Diri t̄tmeɛ/Seaya tettyuru.

Tekker tmes deg walim

Ḥed ur yeelim

Ḥacca Ṛebbi d nekkini

Ala win I ten-t yuyen i yezran.

Učči n ljid d aqewwet

Učči n weyyul d aserwet

Win i fahmen i meenen ad yečč azal-is ma d t̄tameɛ ad yečč alma yebzeg.

Zzeyara t-teddu s wannuz

Akken i tt-iteḥibbi umaɛzuz

Leḥruciya d lmeena.

Win ur nerni aclal-is

Ad yejj kra deg lḥeqq-is

Tameddit ulza ig lum yef rray-is

Lmeena, ssber .

Ad ak-min yaweḍ lḥajj insi

Ad ferḥen lewhuc n leywabi

Asen-id yawi lfal n At Rebbi

Lferḥ, Tameyra.

Wi n yebyan ad iħuġġ yer mekka

Fihel ma yekra ileyman

Yaş rrekmin s taebiya

Dellæ yesbez

Win yebyan ad yaweđ yer lebyi-s, ad yessemzi iman-is, akk d uæbbuđ-is.

Zzux, tmeæ, temyer n uæbbuđ.

6.Tamsirt n yal tamacahut

Tamacahut 01 (Takemust)

- Ur ilaq ara ad yedmeæ yiwen ayen ur yezmir ara ad yawweđ.
- Diri temyer uæbbuđ.

Tamacahut 02 (Ajeġġiđ)

- Ur ilaq ara ad tefkeđ laman akk deg medden.

Tamacahut 03 (Imukar uqabuc)

- Win meqquer uæbbuđ-is taggara-ines ur tesfraħ ara.

Tamacahut 04 (Ittjij ney aggur)

- Laman wintt waman.
- Tayemmat ulac win ara d-yetfen amkan-is/tassa n tyemmat ur d-teawad ara.

Tamacahut 05 (Sin lħeġġaġ)

- Temyer uæbbuđ d lmuħal ad ak-tšiwweđ yer lebyi wul-ik.
- Leali ššber / win iššbren ad iferrej Rebbi fell-as.

Taggrayt

Deg tesleđt i nexdem nessawed ad nekkes kra deg iferdisen idrisanen i yellan deg wammud-a (iwudam, tigawin, tayessa, tasemlilt, aserwes,...),ameskar deg tira n tmucuha-ayi yedfer iferdisen n tsiwelt,yerra lwelha-s yer ugram n yiwudam s wařas.

Taggrayt tamatut

Taggrayt tamatut

Leqdic-a yella-d yef tmacahut s umata,macca tasleđt i as-nexdem terza ayen icudden yer tsiwelt n yiwudam i yellan deg wammud n tmucuha n yinisi d wuccen, iswi-nney deg tezrawt-a ad nwali aglam akk d tigawin n yiwudam amek id ruħent.

Deg umahil i d-nexdem neeređ ad neg tasleđt n tsiwelt, maca tasiwelt dayen wessieen ,nekkni neddem-d aħric n yiwudam akk d tigawin-nsen.

Nerna-d syin akkin tawuri n yiwudam-a s talya n Gerimas.

S wakka newweđ-d yer tririyin yerzan isteqsiiyen n tezrawt-nney. Deg ixef-a nexdem tasleđt i yal tmacahut,nufa-d dakken iwudam meħsub d wid i d-yetteawaden ladiya iwudam igejdanen inisi d wuccen,syin akkin nexdem tasemlilit gar wuglam n yiwudam-a,mi nfuk iban-d dakken ttemcabin ineđruyen-nsen ixus anda i mxalafen.

Mi i d-nfuk sya neeređ ad neserwes gar semmus timucuha n yinisi d wuccen ;yal tmacahut s usentel iman-is,s ineđruyen d imaynuten yas akken iwudam d wid yakan,nexdem azenziy imesgan i yal tmacahut s tarrayt n umesnaw Greimas.

Yer taggara nekkes-d tulmisin tiđrisanin i yellan deg yal tmacahut syin akka neeređ ad nini dacu i d mmalenti.iseqdec tasiwelt akken ad yenerni deg ineđruyen n tmacahut .

S umata d wiyi yer wacu i nesawweđ deg unadi-nney yas akken macci s telqi acku mazal tifukas nniđen anagar tasiwelt,nukkni nextar ad neg tasleđt i yiwet n tulmist gar tulmisin n tmacahut « iwudam »,nemla-d kan abrid maca zemren wiyyeđad xedmen tasleđt i tulmisin nniđen ,ama i wakud ama i wadeg....akken zemren dayen ad xedmen tasleđt i tulmisin akk I yellan deg tmacahut.

Iybula

Iybula

ACHOUR,CH.et BEKKAT.A ;,*Le récit poétique*,1979 ,Alger,Ed PVF .

BOUJEMAL.L.AINOUZ ,S, (2015.P.33) .

DUJARDIN.C. L: *Le conte kabyle,Étude Ethnologique*.Ed:Bouchéne.Alger.1991.

GENETTE.G : *Figure III*,1972, Ed. Le seuil, paris.

GOLDSTEIN.J.P : *Entrees en littérature*, 1990,Paris,Hachette.

HADDADOU.M.A : *Introduction a la littérature berbère*, 2009,Ed.HCA.Alger.

Internet, *Fiche-Histoire-Littéraire, Conte* –Millerand-faure .Pdf.

MEHDIOUI.N : *Etude du conte kabyle,Inventaire et état des lieux*,2011.

NOUREDINE.B : *Etude du personnage,en tant que catégorie textuelle dans les romans kabyles d'Amar Mezdad*,2011,2012, Université A.Mira,Bejaia.

OULEBSIR.K :L'éternel retour,Numéro 09,2008.P.10.

SALHI Muhend Akli : *Asegzawal amenzyan n tsekla*,2012, Ed. L'odysee, tizi-ouzou.

SALHI Muhend Akli : *Kra n tsura i tyuri n tsekla,Tayuri n tneqqist d usefru*,2012.

SAVIGNAC : *Contes berbères de kabylie*. Ed.Publication universitaire de Québec,1979 , canada.

YACINE Tassadit : *Domination,Résistance et représentation : Lecture de Fables kabyles*, « *L'HOMME ET LA SOCIÉTÉ*» ,2002.P.143-144 .

Tijentad

Timucuha n yinisi d wuccen s tira tumrist

Semmus n tmucuha i yellan deg wammud i wumi nexdem tasleḥt tt-warunt s tira taqburt, nkunti neawed-asant s tira tumrist akken win ara ten-t-yeyren ad yefhem.

Ammud n tmucuha n yinisi d wuccen

Takarmust

Idewl-d useggas n llaz yef lewḥuc izedyen deg lyaba jafen seg llaz, at tmezzuyin yettūrḥcen d at tqejjirin yetteruruden, wid akk i as-yeqqaren :

"A lmir n lewḥuc nennuddem neḃya annexuc!"

Mxebbaren nnejmaēen deg tiyilt n uḥriq, dduḥin s lecrasi n ukermus ammer ad ten-walin at iēnfuren d at temyilin d at iwajjaren. Yehḍer wuccen d inisi, yiwen deg lḡiha wayeḍ deg lḡiha nniḍen, la ttemḥatalen mmektin-d tuḥsift isceddan gar-asen. Akken deg sin ikkeebubcen, kkes-d inisi aseggad ibelḥekkac, ur nḥus ara irebba tidmert, uccen tyezza-t tamart-is ; issarem-it imi-s la yettarew aman yetteffeḥ imetman, yenna-yas :

A tacriḥt n tedmert

Tekkes-iyi-kem tezmert

Lewḥuc nniḍen iēerq-asen wawal txemmimen ansi ara ad yekk umēic ,s yimi wessaē inetq-d umcic mmis n ssbeē yettmekti-d tiremt i asen-iga yizem asmi yuḍen tawwla yenna-yasen : «A tarewla n wass-nni! nettef abrid d ddeqdaqa nugad ad ay-yečč lmir n lewḥuc, d netta i ay-d-yeceččen deg mkul rrbeḥ yessers-d, i d-neswa deg yefkiten ! i d-nečča deg kesman ! i d-yewwan deg tmellalin !»

Dacu kan uccen s tkeekuein-is ittased deg wawal irennu : «Di tqellaein i as-uddiy ur yuki, ula d nekk yerra-d yur-i».

Imiren tmektin-d akk lemwakel i asen-d-yersen sekren leeyad, nnan-d akk ayen iḥemmlen. Amcic icekker deg uyefki yenna-yas : «Ur d-yettuyal ara wass-nni deg læemr-iw, ḥellbey deg uyefki armi teqber tzeḃrirt-iw». Uccen bu tzamarin yenna-yas : «Dya teššneḍ a bkkikuc bu yerducen ,yella wi cban tacriḥt n tedmert ,ula i wumuḍin »cwit id iḥḍer, yenna-yas uzrem : «Wigi akk d akelleḥ ur ufiy ara am tmellalin, ass-nni iwala-iyi-d

Rebbi tagejgajt i ččiy, lukan d nekk ur tt-jeggihey ara asurd-iw deg tzemmeqmaqin ,ad awiy haca ddin n tmellalin ur nesɛi tuffza» .

Simmal ssenkaren ahewir gar-asen seg cciḍ d useqqeḍ i ten-irekben, inisi i wumi terwa tæbbut-is, kra iheddren şerɛen aqerruy-is,ur as-d-ḥsil ara lmeena,am win i ten-izerɛen di lkareɛ yesseḥremz-d,yenna-yasen :«Hennit-ay ayimehbal yetṭalaben lmuḥal,akken i as-nnan at yebri:"mi icedhan tazart ad heddren fell-as, Llaz i deg i nella aqerquc ur t-nufi ara ad tenger deg imawen-nney,ternam la tetṭalabem ayen ylayen.aksum,timellalin d uyefki, aksum æziz :ččučču baḥ nḥemmel-it akk lameena yettas-d deg udrar n lqifar,nekni s imeyban i deg icæ llaz,awid ma nessaweḍ i tmellalin d uyefki,ula d nutni trebbin aksum ,tamellalt yesea-tt-id uksum tettfrurux lḥem d rric.Ayefki yekka-d seg lḥem yeshelfiḍ araw-nney, kif kif şşehḥa a win yeččan tamellalt a win yeččan aksum, kif kif a win yeswan ayefki a win yeččan aksum.

Uccen kra i d-iheddeḥ inisi yef uksum ur yefhim ur yesli,allen-is ur d-kkisent ara deg tedmert n yinisi.Inisi ur yedrik ara iwala uccen la ikemmez tamart-is,la yetgabar ansi ara as-yebdu,yenna-yas :«Tyezza-k tamart-ik a Ben yeɛqub,ncallah ad d-teččeḍ aksum kečči ur yuqi ara fella-k, zewwer kan cwit n lfakya akken ad yefteḥ wul-ik ad as-yekkes ugummer. Yeddem-d takeḥmust m tsennanin yenna-yas:«Lldi imi-k,qqen allen-ik».

Uccen irekb-it lḥir yeclex imi-s, yeqqen allen-is ur yelli d æezzam,iḍegger-as takermust armi i as-teḥsel deg tbuḥcict-is, uccen yenfel d asennan yuḡal-as nnefs yer daxel , temæarfeḍ-as tkermust deg tayuct-is, ur yelli amek ara ad yenteq wala ad isuy.

Kra n lewḥuc iḥedren da feclen deg taḍsa ; amqarqur yebzeg uebbuḍ-is armi yetterdeq , abziz yezzenzun armi yfellaq, ma d inisi werḡḡin neḍsi yenna-yas : «ma yella tisennanin n tkermust ur asen-tezmireḍ ara awali æad i nukni, qqim tura deg lehna ncallah ur tbellæ ur d-ttuḡal !

Yeddez timaddazin-is, yecrured yebda tikli.

Ajeġġid

Deg uneggaru n ccetwa lehwajer ffyen, lewhuc bdan-d ađilli deg leywiran-nsen ad heggin ikenta, mi tezzenzun tzizwit ad sensen, inisi ur as-iħulef ara Rēbbi d ccetwa, yeggan gar imersa n usayur icax deg ttezdil d yides.

Yiwen n wass bab n leic iruħ netta d tmeṭṭut-is ad d-awin asayur, leħhun heddren yef arraw-nsen i yesneslax ujeġġid, inisi yettxemim yesmaččew-d timezzuwin-is ad yesmeħses. Argaz yenna-yas i tmeṭṭut-is : «Ass-agi yelha lħal, sqiṭter-asen i warraw-nney timerdemt zewwer-as zzeeter d walim deg tseksut ad tt-qiṭter tređmet, mi ara asen-tfukkeđ uccaf kkawen thukkeđ-asen ddwa i asen-d-wwiy rfeđ-iten-id yef ubrid, ma ulac wa ad yenteđ wa, kull-ass d uccaf, kull-ass d aħukku n ddwa-nni, ħaca ma yeffey-iten, degger alemsir i deg gganen»

Tenna-yas : «A mmi yas ur tteggirey ara alemsir ajdid bu yleztuēen, iyađ-iyi». Yenna-yas : «Tameddit n wass-a ur t-id-ttafey ara deg uxxam mulac d nekk ara t-iđeggren s aqabuc, d wagi i asen-d-yewwin liraq». Cudden taggacin usayur ulin-d s axxam.

Inisi ur as-yezrig wara, yenna-yas : «Tura ufiy-as aselluf i wuccen, ad as-awiy llazuq i warraw-is».

S udem n ssbeħ yeskerkred alemsir deg uqabuc ikeṭtef-it, ihegga-yas-tt i wuccen iruħ s axxam-is ad as-yesserbeħ arraw-is. Yenna-yas : «Ssbaħ lxir d rrebħ fell-awen, taklit awen-d-awi lfađur n ssbeħ, sliy rnan yur-k warraw-ik , a Eemmi Ben Yeequb, d imerbaħ d iseēdiyen! wwiy-asen-d lfal i as-idiren , d ulemsir ajdid bu yleztuēen d aħmayan ad kkufften yes-s».

Uccen deg lferħ-nni i deg yella yesterbeħ yes-s, ibeccer-it-id s lqahwa allen-is la deggiren-t iberquqen n imetteṭawen, yezzuzen-as lħif d igersan n yid.

Imir-nni iger arraw-is deg ulemsir, tteglilizen di lħamu, yemma-tsen la tettneggiz si lferħ tuhennan s warraw-nsen.

Isefrarax-nsen msakit ur eetteflen ara, deg kra n wussan bdan akmaz d uensal n teerurin, uccen d tuccent yilen d akulcu d lweṭwaṭ timentđin ur ġeilen ara d ajeġġid icyaxen deg-sen, tawin-ten-id yiwen yiwen s ittiġ tawin-ten meħen-ten, arraw-nsen

steħlan i ukmaz-nni ugin ad ħlun,yerna yented i yimawlan-nsen la netgen seg uħfar akken ma llan deg wuxxam, ur zrin dacu id ssebba,ur ssinen dacu i ddwa,isefraraxen nxuxlen deg lħebb itbeε-iten lħal armi i mmuten.

Yella deg wawal win yentarren ad yeħrired, uccen yessawel i yinisi, Yenna-yas:«Ul-ik yelha,lxir-ik d ameqqran, ur tettuy ara alemsir i asen-d-fkiđ i warraw-iw». Yenna-yas inisi:«Ur izad wara, amender ma gman ma ħlan deg ulemsir-nni?». Yenna-yas wuccen:«Susem kan wwđen s anda ara naweđ»,Yenna-yas inisi:«Asen-yeεfu Rēbbi,awen-d inessef Rēbbi s wayen ara ad yidiren,dacu id aτtan i asen-d yersen armi i mmuten yef ubrid?»,Yenna-yas wuccen: «Ccyel n lħebb kemzen ttensalen armi i mmuten tura ilseq-ay i nekkni,ruħey-d yur-k ad ay-temleđ ma tella kra n ddwa ara nđellax»

Inisi yezra tadyant i asen-ixdem, ibya asen-ikemmel, yemla-yas-d ddwa yef ihjer, yefka-yas-d ddwa n uħukku,ttutegga ttekebrit ara yeεjen deg zzit taqdimt,iεεawed-as akellex. Yenna-yas: «D wigi ig neqqen abeεεuc,ccucfet tetthukum ddwa-nni ħaca ma teħlam,lameεna «ħa-w ħa-w»,yiwen yiwen s nuba maci yef ubrid.

Uccen ileħħu ihedder gar-as d ttabla-s;d nekk id aqerru n uxxam, ad zwirey deg iman-iw ad ffrey yef tmetttut-iw ħaca ma ħliy,limer ur yettqad ara.

Iqelleb yef iman-is yettweqim ddwa,yekkes-as uħaruq lameεna; yeggum-a ad t-yeffey, yettenfufud deg-s. Yenna-yas i lalla-s: «Eddi ziy ad tēerdeđ ddwa-nni iyi-d-yefka inisi,ma ad mlileđ tabburt n ħellu».

Tēedda teccucef, thuk ddwa sin ney tlata n ussan, ur as-texdim wara , ajeġġid yettenfufud deg-s.Truħ-d tedyaıt ad ten-id-εezzi deg warraw-nsen,tufa-ten-id ttun taluft n warraw-nsen,lhan d yiman-nsen, deg ujeġġid i ten-yessentutren.Tenna-yasen:«Ansa i awen-d yekka wannect-a?»,Nnan-as:«Taqsit-nney meqqret....., d wagi id ssebba n warraw-nney armi i mmuten».Tenna-yasen:« Ur awen-d tekki teyyita armi tennubegtem, ney yella win id-yusan yur-nwen,ney ma yella win i awen-d-yefkan acettd».Nnan-as:«Ĥaca inisi i ay-d-yefkan alemsir d ajdid d bu yleztuεen,d aħmayan, ad as-ibarek Rēbbi s lemwidat i ay-d-yefka i warraw-nney».

Tenna-yasen:« Ur tukim ara d txidas n inisi?». Akken i tetteqqes taεrurt-is, Akken i tteqqes wul-is,iεeml-ikun deg ulemsir i awen-d yewwin ajeġġid,degger-it uqbel ad tlawim iman-nwen, tesεam kra n ddwa ney ulac?. Nnan-as:«Mazal-ay cwit deg wayen

i ay-d-yefka inisi,lameena wissen ma ur ay-d yeslawec-ara kra».Seenen-as-tid i tedyayat. Tenna-yasen:«Yelha ur tufim ara yakk yur-s?», Nnan-as:«Netthukku-t s nnuba, akken i ay-d-yenna inisi lameena yettuyal-d»,Tenna-yasen:«Ikellek-ikun,ddwa-ayi ilaq ad teccucfem yef ubrid ad thukkem,ad riden yakk icetthiden n wuxxam yef ubrid, ma ur tduwam ara yef ubrid,ad yezzi fell-awen ujejjid am akken ittezzi rruh yef icetthiden n Imegget ur nrad ara».

Xedmen akken i asen-tenna tedyayat,duwan yef ubrid,hlam yef ubrid.

Imukar n uqabuc

Aseggas-a d aseggas n llaz d leqdec, immut læbd yerna lmal-is,yewwed leđyur d lewhuc i yellan deg lexla. Ula d ibelhekkac tennezlez fell-asen tegnit, am akken i as-qqaren :

Aseggas-a d imzeezee

Tilawin ad tent nezzeε.

S anebdu, ad tent-id-nerr

Ad ay d-leqdent bu zubeε.

Yer yiwen wass yeddukkel wuccen d yinisi deg wakken icaε deg-sen laz, enan aqabuc n taddart. Inisi yettani-t ilehhu-yas s tallumt. Yufa tacabcaqt n uyefki i xesren i degger-it wabeed n tid yettrebbin, ijexxer-it nnefs ulac amzun yemmut am akken i qqaren : «llaz ur yesei tinzert».

Uccen iffey-it laeqel, yefka-tt haca i rriha n yijeqduren iherfiyen, idewwer-as-d akk i uqabuc s imi wessaε am win ara t-id-yewten s ubeqqa, yemmekt-id inisi, yesmacew timezzuyin-is isla i westenŋen n tcabcaqt.Yenna-yas : « wadi cacu ig yenta» .

Yeẓdem yef inisi yufa-t imecceh iran n tcabcaqt n uyefki, yeddehem-it yuker-as tacabcaqt, yufa-t yeswa-tt «win yeččan yečča i wayeđ tarbut ». Iwala lmeena di tazla ur telli yeena aqabuc s ufeggal tirmi, yufa lefrisa yemmuten la yleyyu d ddud, yettak taneast am temdelt n laxert, yečča-t s jjiεqan d-ijaywaw n llaz id tkecmen am akken i as-qqaren : «llaz yerna ayunfu».

Kra yekka yiđ sterwis-sen deg uqabuc, rrant as-tiniđ tayuga n yilfan i yeeddane deg-s, haca cwiŋ nni n uyefki d umurđus i yufan d atas sderyelen yis llaz.

Ssbeħ tŋfen iberdan-nsen, menhu mexsus tifekker n ulawen-nsen ggumren-t am tremmanin la ten-tqeddim thituct n lmut, lewjue, la kkatent lemwaji deg idis s idis, izerman-nsen la čewččiwen la hedren tagnizit. Rnan lqedma n tikli lemar tusaħ ttuserhen am ubud n tbuqalt s wadda s ufella, s usebda wwden s iri n yeyzer fkan tadat rebea fi rebea, fesren am twehririn teuqee-d deg-sen tidi n malik lmut.

Uccen yesređ ulac rruđ, ma d inisi akken yesgunfa cwiđ, ileđđu yettemđiđid s leđrara iqarreb s aman, yessebzeg imi-s iđđulfa-d iman-is ibbureeqa cwiđ, tekkes-as tmendilt taberkant n at laxert gar wallen-is, yebbejdudel-d mađđi cwiđ yuđal yedđhem ites armi mbuxaren ibardiyyen-is, ieedda la yherri deg uxarrub yezra d win ara yessusmen taebbuđ-is , ara s yekksen ttemrida i d-yettwamarred.

Uccen atan ger ifassen n Ređbi ęas akken la yettcetđin inisi : « A nnegr-ik ! rrwu arfusen d ideffuten teđđid ! izerman-ik la leđđun d aman n ulezzaz keđđi la trennuđ anect-nni n waman i weebbuđ-ik akken ad ak-yawi wassif, keđđini yeffey yisem-ik d aseggad n ibelhekkac di mkul tamnadđ, terriđ iman-ik d lmal iherrin axerđub, ak ikemmel Ređbi lhem i deg tellid !»,Inisi yerra-yas-d : « Mkul yiwen yezra iman-is, at lxir bxir at lhem deg-s ara mten». Yeddez t iberdan-is s axjid-is ad isenned».

Uccen la yessensal taglimt ttawin-t izezza, iberdiyyen-is fęen-d ęas řesb-iten, yettwaserređ yemmeemeę yerbeđ di tufęa-s tud fell-as zzint-as tbulgiwin n ibaeęac akk d izan la zzenzunen s aqqaruy-is.

Yumayen telteyyam, isfaqd-d bab n wayla ęer lmelk-is temmuger-it-id rriđa n lefrisa yelđa lqedma, yufa-d uccen mađđa yentuter yerbubeđ , ur izmir ara ad iđerrek afus wala adar.Yenna-yas uterras-nni : «Cceđ ! rrwu rray-ik, yettef-ik ucebbak n uxellaq, kra tesseqluluceđ di lmal tagugamt, tbarređ-asen tageryuđ i yiđiden, tebzeđ-asen s amezzuę !, cceđ yesserbubeđ-ik Ređbi deg-sen,teđđid-ten ur tuđnaneđ, win yeđđan tayaziđ n yeflid iđedder-d ad yeęrem tinn-is, ur xessery ara fell-ak akertuc-iw afus-iw iyunfa-k ad ak-ittef, ad ak-fkeę rkel ad ak-id-sebheę deg yeęzer ad ak tawi lhemla n waman»,Iceyyr-it abrid s rkel yesseqseq s abrun n waman yebbeqbeq yefraws-d yettemhebbak d waman n ugemmađ-ihin n ugemmađ-a, la yetthuz yuggad aman, yemđeđđaw netta d waman armi id d-yeffey izlez menęent waman.

Iṭṭij ney aggur

Aseggas-a ur as-ldiy tiṭ i tuccent mertayen i d-ssers, turew di tefsut teḥawed deg umalas di taggara n lexrif.

Uccen yettzuxxu yessemyaṛ deg uqemmuc-is ileḥḥu yef yixef n tfednin, ladiya mi iywala inisi izad wi yzaden deg-s, yenna-yas : «læecc-iw yeččur deg useggas akken qqaren win iten yesēan deg udrar ur yettaggad azayaṛ».

Yenna-yas inisi :

Ṭṭef yiwen usebbas aḥrur.

Wala meyya deg leṛur.

Yemmekt-id taferrast i as-yexdem s ulemsir, yenna-yas deg wul-is : ḥader baba-k a Ben Yeequb a ccmata, taglimt-ik tenza ttlata , deg ufus-iw i d-ḥesleḍ ansa ikkan imezwura ad rnun ineggura.

Fṛen lehwajeṛ n lyali, arraw n wuccen yewwet-iten bukaree tameccact-nsen tented deg lqaea, tiqejjarin-nsen ewjent am yeqqwam. Uccen eeddan-t wussan n zzux n warraw-is yettnaḥcucum amer win ara ten-iwalin. Yenna-yas : «ussan-ik eeddan-k a yul ma tettemeēḍ ad ak-id uyalen, imenza futen iqliben ur ak-id ttafen, ters-iyi einessu deg iḥellufen-iw : lukan i ydihda Ṛebbi ur ikeccef ḥed lkimya-s, imi tyenniṛ tiyilt tiyilt ad rwuy rray-iw. Ma d tuccent ur tenneḥcam ara seg warraw-is yaṣ nṭaēen ayen i d-tefka tæbbuṭ eziz, akken qqaren :« tafunast turew inisi, tekna fell-as tmeçhit». Yerna ijjerb-it lḥal geddac d tadist i d-ssers,« i tin yuyen sin, dacu war tessin ».

Aseggas-a cçetwa teqseḥ, ljar ur itteffey ara yer ljar, tezra d iṭṭij i yxussen arraw-is, iṭṭij deg-s aḥar n ddwa d netta i yneqqen llyac yellan deg yiyess, iṭṭij deg-s aḥar n ṣṣeḥḥa d netta i d-yessemyin ayen i d-ḍegger lqaea, i d-yessenkaren d tadfart yellan d lexrif n lkanun. Kull-as tessufuy arraw-is yer zdat n wumnar yef tṛekna, ad rriggten i yitṭij ad asen-yekkes llkebs n cçetwa.

Yiwen n wass yeṃlal inisi d wuccen, yenna-yas : «amender arraw-ik ? tura wwḍen d izmawen!», Yenna-yas wuccen : «dacu n temzin i ak-yezzan ?, dacu n tiṭ i

ak-yerzan armi iyi-d sseqsayed yef warraw-iw ?, yiwen n ubrid i tædda yef wuccen, arraw-iw sekren ččuren tajellabt-nsen niy arew yecbu ? yeqqel wennad n lasel-is». Inisi yenna-yas : «eni mazal-ik deg teqdimin ? cæetwa texlayay-d ncallah, tenher akk tterkat terna nnhas yellan gar-aneɣ, deg wass-a akin tura d iħbiben. Abæed n wussan ad nexdem dduɣt d imensi yezdin lxawa gar-aneɣ». Uccen yef uæbbud-is kullec yettu-t, ttmæc yessexsaɣ ttmæc, mcawaren melmi ara gen imensi-nni, mæegganen ass n tnaɣsa n waggur mi i yeččur am teħbult n weɣrum.

Yewweɣ-d wass i deg ara myuččen tagella d lemleħ tiziri tgellel, inisi ihegga-yas i wuccen imensi n lexdeɣ i deg ara as-yaker taxellalt, yezla-yas izamaren d ileqqaqen, yeččur-as igduren seg ikkil, yuy-as-d tizurin s leyla, yefka deg-sent taryalt d wletma-s, lameena akken iqqaren :

Tasirt n At Eerbi isaqen .

S-ufella ttemħezwaqen .

Seg zdaxel ttemyeħqaren.

Inisi yudi-yas taqellaæt iwešša tamettu-is yenna-yas : d lawan ur yetteettil ara wuccen ad yas, nekk ad ssendey yef udebder-ihin, mi ara ad tesleɣ ssetreħbey yes-s s lferħ ameqqran kemmi ssufey-d arraw-nney æeryan yer zdat n tebburt, mi id iædda ad ten-yaf, Tenna-yas : xic ! amer bu semmaɣ ad ten-yekcem !, yenna-yas : kkes aybel i wul-im, ur netæettil ara yer zdat n tebburt, mi nfuk ameslay gar-aneɣ nukknɪ ad nekcem seg tebburt-a, kemmi ssekcem-iten seg tayed.

Uccen yewweɣ s adebdar, inisi yesterħeb yes-s s teeggaɣ n lferħ, imir-nni tinisit tessufy-d arraw-is æeryan yer zdat n tebburt. Uccen yesfuħ-d iragen n ččuču wwan, izelqed tisurifin, inisi la ydeɣ s zdaxel n texlalt-is, bdden yer zdat n tebburt ufan arraw n yinisi ttergigign ttijjiqen seg usemmiɣ uccen yedhec, Yenna-yas i yinisi : «tselbeɣ kečč i yejjan arraw-ik i wegris asemmaɣ ? ur ak yaɣen ara ? ttergigin ttijjiqen!».».

Inisi yenna-yas : «ak yessenger ! d lferħ i ferħen almi tfedeieisen ; nekk arraw-iw di berra i tnusun, fell-asen ara d-ali tziri, fell-asen ara d-teyli. Ittij kerheɣ-t yessebrek aglim ma d aggur d ddwa yifen akk ddwawi, win ifukken adawi ad yessegri aggur n tziri. Ačal d abrid mi ara sterwisey deg id nneqley isufar d ttegdurin snusuyent tilawin d ddwa

n ltuḥanat-nsent, aḥal d abrid mi ara əddiy deg umnar rwiḥ taḍsa yef temburin d tteezriyin yeccucufen i waggur n tziri akken ad yeḍlent argaz.

Kra id ihedder inisi uccen ikcem-as amezzuḥ, yenna-yas : «ula d nekk akka ara as nxedmey i warraw-iw ad ten-snusuy i waggur ad d-awin aqdam.

Lehdur fukken inisi d wuccen kecmen deg yiwen n lluh, tinisit d warraw-is deg lluh nniḍen. Uccen yettqaəeed i wsaxxan la yeggar s jjiəqan teejeb-it lmakla akken i neqqar :

Ttəam d areqqaq

Aksum d aleqqaq

Arebbi qaəeed ifassen

Aheddur d At Weylis.

Kra yekka yiḍ ur teəḍil ara tuymest deg usenyed, lefjer yufa-t-id lhal la yesluffuz deg lemwakel, aəbbuḍ-is yettəmbel ibzeg am iylew, leḥwal ttumeḥen yeḡḡa-ten d ilemawen, yas yetnexxa d lawan ad yawweḍ yer teezeit-is yekker s tazeyt ibeqqa-yas sslam i yinisi , yenna-yas : «kra tserfeḍ fell-i ad ak ten-iyrem Rəbbi deg leḥlal, yiwen n wass ak eərdey imens-ik yur-i, qqim di lehna».

Iruh ileḥḥu deg ubrid-is yesfiṭṭij ihedder deg wul-is, yenna-yas : «Cceh ! kellxey-t-id rṛzen yizmawen ččan wuccanen».

Yas myuččen tagella d lemleḥ nnjum-nsen ur mlalen ara ur izri ara ccmata n leerur akken yečča tiferṛaḥin ara yettru d tiqerṛaḥin, ikcem s axxam-is, tameṭṭut-is tenna-yas : «Amender ? iəejb-ik lhal ?», Yenna-yas : « mačči d ttaswiət anef-iyi ad reyyḥey ad glilzey, ur yeskid ula deg warraw-is yerḥeb iḍes. Teḥli-d tdamcaet n lmeḥreb tuli-d tziri uccen yettes yeddkewl-d am win ara t-id iwten s ubeqqa, yenna-yas i tmeṭṭut-is : «Yiwel d lesleḥ ukiy-d, kkes-asen llebsa i warraw-nney t-ssensed-ten deg beṛra i tziri» .Tenna-yas : «Ma d ššekran i tsekreḍ ney d alejlej n tnafa ? ad aten-tenyeḍ s bu semmaḍ».

Yenna-yas : «Mačči d ttiselbi i selbey ney d leeqel iyi-ffyen».

Akken iga ljar-ik tged .

Ney ddez abrid-ik teggajjed .

Lukan i teddiđ yid-i Ʒur inisi ad tezređ arraw-is akken  rurqen  g ujgen am tgerrujt n tmellalin, tseh a-ten tziri kul tameddit lembat-nsen deg barra seebrijen deg lfer , tuccent tessusem tessufey-iten s nnig n nhaya-s te ga-ten  eryan deg berra, uccen yu al s ides mazal yennesrae deg lmakla id ye a, arraw-is tti wisen ttnaza en ttawin-d tanejgae, yemma-tsen tegzem tasa-s yugi ad d-ires fell-as yi es, tessakay winna teqqar-as : Kker a win id iqelled R bbi deg tenyirt-iw arraw-nney fkan ta at. Yeqqar-as : Ssusem henni-iyi a tin ur nessin ara leslah-is, ttrebbin medden mezzi nekk ttrebbiy ilemzi, d arraw-im d arraw-iw.

Kra yekka yi  nutni d ccwal gar-asen arraw-nsen d ssuyat, azekka-nni   beh ufan-d arraw-nsen ttusleqqfen deg bu semma , ttuser en deg tusut, tuccent s lemyawla tessekcem-iten s axxam, tqewwem-asen tayembabut n tmess tesbuqr-iten s yiri n lkanun tesseh muy-asen tiberdicin-nsen tssew-asen latay n lexla.

Ma d uccen yeffey-it le qel, yeddez iberdan-is d ttazla  er ted ayat, amek ara yidawi arraw-is ikecm-it lefqee, yuggad ad as srifgen am imezwura, tadyant i as-yexdem uje gid, yewwe   er ted ayat iru-yas tamed urt . Yenna-yas : «Nnubegtey  er inisi, ufiy arraw-is am ihelfu en, yesnusuy-iten i tziri  unde   ur-s, suf ey lae a arraw-iw ssensey-ten ula d nekk i tziri,  beh-agi ufiy-ten-id ttusleqqfen seg ugris, ma yella kra n ddwa ad ayi d cekkre  ad cefeed deg-sen ak meynuy ma ye na-kem R bbi».

Tenna-yas : A ya eggun ma mazal-ik d yinisi i akk-yuraren taylalt, lameena yufa-k d aylaf n tmek elt, jerreb deg iman-ik yezger yi ess deg-k yeqeed yerna yebbufed weyrur-ik, ddqiqa ur tezmired ara ad teqqimed deg berra ur ak yekcim ara falaj n usemmid, tejjid arraw-ik  eryan i legrar xxucen deg ugris, kra yekka yi  yekkat fell-asen ssmadih, ikecm-i-ten bu semma  ttuser en d ttisfiwin, ru  ketter-asen l amu, cudd-asen tiberdicin-nsen ssew-asen latay n lexla, ussan-agi kemmem-i-ten deg uxxam, ur tef en ara haca ma tegger-iten-id tsakrart, asmi id d-yezgan cwi mi ta ma tafukt suffey-iten-id  er zdat n wemnar ad slummcen i yittij. Ittij n mayres yessebrik iyess ad-ten yeffey lhem, ad ttfen sseh a-nsen ad ssegmen sswarey-nsen.

Uccen yu al s-axxam-is, yufa-d tuccent-is tezmer i leh al-is, tezdal arraw-is , Yenna-yas : «Yiwel temla-yi-d ted ayat ddwa, tenna-yid : «e g-iten i l amu, ssufey-iten-id i yittij».

Seg urfan-nni i deg i tella, Tenna-yas : «Nekkini ur cliëey ara di tedyaayat ssney amek ara ad d-awiy arraw-iw».

Win id yurwen kra irebbit

Ig-as tahmilt ibibb-it.

D kecc i yuyalen d argaz n ccelm armi iyi tkelxeđ, zik i zriy ittij yelha deg-s azar n ddwa, deg-s azar n ssehha lejdud nney ur ssinen ara dachu id ddwa. Neqjen di lmakla lehhun i yittij, isehha yiyess-nsen am ddkir, iqerumen n zik ifen ilemziyen n tura .

Tduwa-ten, thessen-iten armi iten-yeffey ttaxuc, kra yekka wass zdat n wemnar dellqen i yittij seg ufella n trakna, bbin aqdam uyalen d lyulat selhen i sşyada, ttqelliben anda ara afen taqamumt inisi.

Rezzu itebe-it walas.

Nnan-as : melmi ara tarred ațar-ik a jehha ?

Yenna-yas : Yefmyat ssna.

Sin n lħeġġaġ

Uccen d inisi ruħen mmalen, wwɗen deg leemeɗ deg akken ætben di ddunit byan ad ssegrin lħij ad mhun sseyat-nsen ad awin ttwab yer laxert.

Heggan æwin, tinisit tenfeε argaz-is thegga-yas æwin n rreħla yer lkaeba ccrifa, ma d uccen s tecyaxt-is i ketter deg ddellæ d aberqaqac am zrem, kul yiwet tewzen ayaɗef yewwi-d leqder ara d-yessiwɗen, lukan d win ara tqud yiwet i tiremt, iεudd ayen ara t-yesserwun d wayen ara as-yessexsin fad di lxali, yekra-d alyem iyef ara ten-iεebbi, Tameddit necden lewhuc ara yhedren i sserf-nsen .

Azekka-nni sħbeħ, acaruq n yittij nnejmaæn-d akk s lferħ d ttizzifin. Inisi iħezzem iεezzem isebħ-d mbeid am yizem, Adrim yeffer-it deg teddamumt-is, awackan yegger-it deg tegrabt iεebbat yef teerurt-is yettraju arfiq-is Mħend Uccen.

Netta idewwer-as lyaci, yettbernenni s tmezzuyin-is, taezzult n lwiz yeshijlif ad tt-yeččenčun s lemsemmda, meħsub a wid ur nezri ad tezrem !. Ikkat inisi s tecdať n nnue as-yeqqar :

Cceqf n lbabur yeweer

Id t-ikerrun d bu wayla.

Ma d nekk, abrid yer maħer

Sslam ad t-id nettarra.

Inisi i fehhem licwaɗ, irra-yas-t-id deg lemkina :

Win iddan d Rebbi yessen-it

Win iddan d læbd iyur-it.

At wexxam ttemħelbaben d tdellæin yessuk-iten deg leqlala d leqtina ad semrawajen tteebga yef teerurt n ulyem, ad as-segrin lefrac iyef ara iqeeed iman-is mebla akukru.

Ela ɥal ad bdun rɥhil, cenggen uccen s-ufella n welyem s lbaruɗ akk d uslilew, tucceg-as-d texɣit-is d Rebbi id t-itelfen, yella deg wawal : «Cci n llimjal ijal». Yiwen ur yeɣri uccen yebba di zzux yettu iman-is.

Wiyad jjeɣ-n deg ssletna d lihala i deg ara yeddu, tinisit tettehrurud di lqaea yessemlal-itt-id Rebbi tunɥict tazidant iyef ur tebni, tesyendef taxɣit deg iciw-is, terwel tesbeɥ-asen-d mbeid. Tenna-yas deg wul-is : «A nnegr-ik a Ben Yeequb, kkat tura dinna afus :

Tekker tmes deg walim

Heɗ ur yeelim

Haca Rebbi d nekkin»i.

Qelɛen, inisi yettemxillif ger idarɣen n ulɣem s tzeɛbubt-is, ad as-tiniɗ d ifker ibubben aɣaref . Uccen amzun yerkeb tatnit n Sidna Eli, icebk iman-is yef taerurt n welyem ad iseeddi tanafa, iɛennen geltem xɗeb, ya Muɥ ! tidellaɛin tizegzawin am sris tt-mecruruqent deg yitɥij, lewɥuc kkatn lbaruɗ ttizzifen cennun, tulawin-nsen kkatent abendayer sliliwent , tcekkiren-t Si Mɥend Uccen i tkukrun imeksawen, teekint yef tdamumt n yinisi, werɣin neɗsi, armi i ten-tefka tiɣilt akin, kul wa yuɣal s axjiɗ-is.

Leɥhun leɥhun, ttcerrigen idurar itɥij ireqq am zzit, inisi ifka-yas-d Rebbi lqewwa ur ihuss ur ixuɣ s i wanect-nni iweɥɥafen yekkat, amzun yeɗɗa deg lkun-is, leinɣer deg yimi-s mkul tasurif s meyya lhasanat.

Uccen yetrekken yef taerurt n welyem, yefsi am wudi n tlexxaxt, ɛeggu ur yei ara ma d xasuf n llaz ad yettali di tefkert n wul-is, times tceɛɛel deg yimi-s, iyedlalef deg fad. Ineɣɣef wass wwɗen yer lein n waman d isemmaɗen am bruri, inisi yedla yef tegrabt-is, yeɣra abrid iɗul yerna yella wass-a yella uzekka, yesfurrum taleqqimt n weɣrum.

Uccen ifessex-d s yiwet n tdellaɛt, iderrem icreɓ aman, tamart-is tneggi anɣad anɣad ur yesteqnee ara s yiwet uebbuɗ-is d aremɣum yerna-d tis snat,armi mbuxxaren iberɗiyen-is,yeggurreɛ-d s meamda.

Yenna-yas : Rwiɣ lhemdu Lleh !

Akken ad yesqeɗ inisi, netta yenna-yas :

M ttif ssunnet, ssunet

Wala sqummet, squmet.

Yerra tablawt n waman yef tedmert-is, yenna-yas : Cceh ! ččiy yef useggas, sswiy yef εamayen !...,

Kemmlen abrid, uccen yuḡal s anegneg yef teerurut n weljem ad yerss lqut yečča, yettrewriw di tēbbuḡ-is. Inisi yerra tazeεbubt-is yef teerurt-is yeεqel abrid-is, yetteḡrurud yettdaray tili n teḡraḡin.

Teḡli-d teddamcact n lmeḡreb inisi yefcel deg tikli, uccen isliliw uebbuḡ-is yekker-as bu tlebbant iskiεεiw seg laz. «Am win yeččan sekssu d yiḡi , deg tebbuḡ yettedyiḡi».

Walan si libeid yiwet n taddart d tin id taneggarut uqbel ad kecmen sḡeḡḡat n Rebbi, uccen yenbec aḡem ad iḡemmeq tisurifin, ixella-d inisi yer deffir yezzizdiw abrid, akken yewweḡ timizar n taddart ineggez-d, yegla-d snat tdellaεin yečča-tent s jjiεqan, yeggureε-d yedleq rebea yef rebea deg targa yewet-itt d iḡes.

Inisi tazuzift akken yewweḡ-d yesla-d i wecxar n werfiq-is, yewwet iεedda am akken ulac-it, yekcem taddart ileḡḡu isfuḡuy izenqan, temmuger-it-id yiwet n lqahwa, yedhem ḡur-s iqεεeed iman-is yef ukersi, i jebd-d iḡurḡiyen ixelles taḡbuḡt n yikkil ad a teyzri s teḡdert n uwackan, yeena taḡat truḡ tinzert-is armi yuli wass. Aεellem n lefjer iejejji-d am win ara ad yeḡlin yef teslent, yufa lmeḡna rsent leεḡam-is.

Yeswa lqahwa yerfed taḡrabt-is yerra-t yef teerurt-is, iruḡ yer wuccen yufa-t yettes iḡes meḡbuni am win yensan i weḡris, yeskeεbubec-it usemmiḡ, Yenna-yas : Kker, fella-neḡ abrid.

Yerra-yas wuccen : Az akin, a mmi sḡbuḡ-iw yef Rebbi mačči yef taḡḡucin n yebki, tḡsey yir iḡes aqlin nneḡqaqen leεdam-iw.

Yenna-yas inisi : Lmumen yensa daxel, leaḡi yensa beḡra, kker ad nruḡ di tasmuḡi ur netḡyimi ara yer lqayla.

Uccen yuḡal armi d ticbak-is, yezzuzn-it welyem yerra tirga i yiḡes, yuḡ lḡal uqbel ad yeqlē welyem, yeckuntēd inisi am jebbirtu armi yexmet s zdaxel n teḡrart, cyel uēeqqa lḡemmez, yettes ma w ma nnefs ulac. Alyem ṡṡenea-s d ttaqdimt ileḡḡu yettcerrig abrid anafa yer zdat.

Ineṡṡef wass wwḡen yer tteḡra d tawḡit, Alyem yebd-d ad i sgunfu ad d-iḡegger nnefs, Inisi inetḡ-d yer lqaēa am umummed.Uccen cwiṡ kan akka i tteffay immazzed yeējeḡji-d qquren icenfiren-is yiwen uyeggad sya wayeḡ syihin.

Qqimen ččan. Uccen yedreē di tdellaēin. Inisi ijebed-d yiwet n tubbeyt yessebzeg imi-s s yiweqwaqen n leḡcic yufa din, uḡalen etaden tikli. Uccen yeḡ teerurt n welyem yezza am tannurt i teftilt n uzal. Inisi yelyet s zdaxel n tsakut yedduri i wceqcad n yiṡṡij. Tameddit n wass-nni ulac akk aḡu n tudrin ad nsen ar d-yali wass. Uccen iḡenec-d iman-is s idis n welyem, ma d inisi iḡer s ddaw n teḡrut, yekkuffer deg uḡal, mi i yḡraret welyem ad iqaeed iman-is tisennanin n inisi ad as ntun-t . Netta ad yesreḡruḡ yesfeḡḡ-as tanafa i wuccen.

Yeqqar-as i welyem : Ak yesseḡrey Ṛebbi tiram akken iyi teṡṡufḡed lemnam !.

Azekka-nni mazal ur yuli wass maca refden ruḡen, Uccen yeḡ teerurt n welyem i mekken aṡendux-is iyi-jegjagen n yiṡṡij.

Inisi yekkumbi i tili n teḡrart , leḡḡun assa, leḡḡun azekka ,leḡḡun s azekka, llḡu telḡuḡ deg wazal ttfaden steḡlayan mi ara afen tixebḡatin n waman yeddurin s tteḡur. Deg yiḡ netṡṡden yer leḡdafer n welyem.Uccen idellu yeḡ umseḡḡax yeḡ ufetus n umseḡḡaḡ uēebbuḡ yettxezziq deg tdellaēin, Itett armi yessaweḡ tlata, yegla ula s iḡsan d iqecḡan ur yeggar ara tamawt ma qqiment-d neḡ ala.

Inisi idellu yer lkenz yetreknen deg teebbuṡ yettweḡḡimed deg teḡnunt-is tubbeyt tubbeyt, mi i yerna aman dayen id netta :

Učči n lḡid d aḡewwet

Učči n weḡyul d aserwet.

Xellan ssaḡa, kecmen tayeḡ armi d yiwen n wass tameddit teḡhar-asen-d yiwet n temdint temyezdeh deg tteḡur d leḡruḡ, Uccen yesweqeē-as ḡaraj i welyem ad ḡemqen tisurifin ddqiqa sebḡen-d din.

Inisi yeggenz-d yer lqaea yezwar-d meħduq meħruc mi i d-yers, Uccen yeğġa alyem-is isereħ-as di rreħba n ssuq, yedda di lerkad n inisi yegguma a tyefreq .

Yenna-yas :« yiwen n wass i tettæddi yef uccen mačči yumayen,ineser-iyi rreħ kan akka» Ney qqaren :« ur ttfaraq ara amddakkel-ik ama yerbeħ ama yexser».

Kecmen tamdint, d lawan imensi teffey-d tenæast n rriħa n wayen ezizen, iqubl-iten-id wexxam n lmeccwi, kullec din ad yeqlileħ byir leetil, kkan deg imi n tebburt.

Inisi iεejjar yef ukersi yuy-d tagdurt n yikkil ad t-yezri s teħdert n uwackan,uccen kullec s tiyilt, yesbuħrui s tsetta-s akka d wakka ula d akersi iεenec-it xlaf ur yeskid ara inisi amzun wa ur yessin wa, yefrec wul-is win iwala, .
Yenna-yas i udebbaħ-nni : yiwel, aħya-k zwir deg-i lluzey, nekk d lħajj usiy-d seg lfani n ddunit.

Winn-a iεell-as-d taqesbuħ yer ger wallen-is akken teħma.

Yenna-yas wuccen, yessemeyer deg yimi-s : Arju ad k-xellsey di lemkina ur tettey ara tudyeft. Afus-is yedla yer ttezdam yufa-d lfani yefna lbaqi d Allah, yufaf fell-as lġir n At laxxert, tuli-t-id tbesbast n lmut, iqelleb-d s inisi .

Yenna-yas : Ah ! aggad Reħbi ur twalaħ ara taxriħ-iw ma tneser-iyi ?

Yenna-yas inisi : Fhem s yiman-ik, s axxam n Reħbi i n-leħħu lukan i ttufiy d nekk ara ad k-id ibeccren. Ruħ ziy dlu yer teyrarin ma ur tufid ara ħsu deg uxxam i ak-tenser, imi k-id refden akken s eecra ifassen s z Zhu d nnfid. Ma yella win ik-id-yegren tamawt, iyat-it Reħbi ad yeglu yes-s.

Dacu ara k yini dadda-k inisi ?

Zzyara t-tteddu s wannuz

Akken i tt-itħibbi umaεuz.

Uccen yebda taqesbuħ am win ara yebduħn akk d win ezizen fell-as, yennezruħed am umakraħ, yewwa wudem-is di lyaci mačči cwit ig-fexxem, yeffey yebra i tuyat-is, yejmeε tasetta-s ger idarren-is .

Yewweħ s alyem ixemj-d tiyrarin yef teerurt-is garbent-as-d tdellaεin drin-t , ur yufi ara taxriħ-is ħaca tiħ-nni id tt-iwalaħ deg uxxam.Uccen yewwet-it weεbaħ deg yidis seg yidis,

yezzi am teblelluct tiyemdin ur tellint ara, imi-s yesdegdig deg yidudan-is. Yeqqim yettxebbir i zzux-is d nnefxa-s, ad qqimey, ulac s wacu ara hrrkey ttr s yiferr iferr yerrez. Ad uyalay ,d yir tuyalin, amek ara sekdey deg lyaci,yeshittic deg yimettawen.

Yekka deg-s uebbud-is yeddem-d yiwet n tdellaet ifesxen, itett itteffez tettrahu-yas d tiseddarin, yenna-yas : ad eddiy ad tsey, ma yruh-d kra n lemnam ara iyi-ferzen lumur.

Iered ad yessers aqerruy-is, ulac yettenjayella. Ierrej Rabbi fell-as ides, id-nni icuba-yas-t-id d id n lemhasba yugi ad yali wass, yeqqim yemxemmam d rray-is yufa yiwet n lfekra.

Yenna-yas : azekka ad geɣ tiemmal i yinisi, ad tesrebey ma zzriy-d kra n yedrimen yur-s. Inisi, netta yewwet-itt d ides deg uxxam n lmecwi, ur yeqlib ula d idid. Aellem n lefjer yeswa lqahwa, yehna-t yur wuccen yufa-t iebba la yettraju. Yenna-yas : A rrebh yella kra tufid ?.

Yenna-yas wuccen : anef-iyi kan, ur yi-d-tfekkir ara, yay ali-d ma ad trekbed.

Inisi yuki yudi-yas lyula s wedrim-is. Yenna-yas : Xdiy, ad tkelxed yef tgecirt-iw.

Qeleen lhan armi d lweqt n lfaɣur inisi am yidelli am wass-a, yedla kan s awackan-is d lqut i deymen, yessebzeg imi-s s yiweqwaqen n lehçic. Ma d uccen yekkes-as tmae inisi leklas n rrekba, yugi yessersed tidellaein-is yer lqaæa, teheqquer-itent nniya-s , yeered ad yerr tizra n yiman-is yeçça yiwet, am win yetteggiren aleqqaf yer lebher, ney aebbud ur ixezzu ur ixezzen, leɣraf uɣnen talemast tsehha . Ad yerr tis snat .

Ula sani yezzirez,Ad yezmed agus ,Simmal yesrebrub uebbud-is yuɣal am uɣram n lyali ur yemzil ur yemmurdes. Yeqlab s inisi iherzen tahezret n yedrimen yef yedmaren-is, yehnunnef yur-s ma yella kra ara ad yawi. Yenna-yas s wawal a nehder : Ahat zaden fell-ak ? Ayi-d tredled : af-iyi adak-afey, yerna thujjed mertayen . Yerra-yas inisi : Lebher d aqarqar, yenna-yas : tezrid-iyi rqiɣ lhal-iw, ur lliy ara d bu cuɣad akken ad feggdey fell-ak, ttšarif mazal tebdi, timezla i n-tthegga, leewadi d lfal ara nerr s axxam :

Win ur nerni aclal-is,

Ad yejj kra deg lheqq-is,

Tameddit, ula iylum yef rray-is

Tecfiđ ass mi akken id tessemguggiđ lexlawi d lewħuc, ttahhayen fell-i. Bbey aqarruk deg tdellaċin.

Uccen ifukk deg-s wawal, yerra zzæf yef tdellaċin yekker i tlata. Ayen d-yeqqimen i teyyecc-itent yef uerur n welyem iđegger-d iman-is yennebađ d timendeffirt, yettefed abrid-is s yimeṭti, yuđal-d iedda deg tzelwit, ayen yelħa yef geddac bbusan, yelħa-t yef yumayen yer tlata. Ur yezri ass wala iđ, ur yečči ur yeswi.

Qrib ad yaweđ s axxam, yeħtal almi i d-yeđli yiđ ibedd-asen yef tebburt am Sidna Yyub ibeddel-as Rēbbi lexliqa, ala aqemmuc i yeqqimen deg-s, gren-d yur-s at wexxam-is s tuffya n leeqel, tcent tebda ad tterfed tabbext n uslilew iqemđ-it deg yimi-is.

Agzul n tezrawt i nexdem (Tazrawt n tsiwelt n yiwudam i wammud n tmucuha n Leqbayel;Timucuha n yinisi d wuccen)

Leqdic n tezrawt-a d win yebnan yef tmucuha, neeređ ad nawi s umata awal yef tmacahut taqbaylit d wayen akk iccuden yur-s,amek tedder,lesnaf-is,tulmisiin-is....Atg.

Nesseqdec deg tezrawt-a ammud n tmucuha n yinisi d wuccen tasiwelt,nexdem-ament tasleđt ,nekkes-d tulmisiin n yal awadem akk tigawin-nsen nesexddem deg-s aglam.

Tasiwelt d lebher maci dayen i nezmer ad nexdem yef ubrid ,macca nkkunti neddem yiwet kan deg-s nexdem yef uglam n yiwudam,mi i nekfa nerra-d timucuha-nni yer tira tumrist acku llant s tira taqburt ur twafhament ara.

Awalen isura

Tasiwelt : d abrid i yedfer umsawal ad d-yessawel (ad d-yehku) inedruyen n tehkayt ney n tmacahut.

Awadem : d aferdis agejdan deg tmacahut d lsas n bennu n tmacahut,arnu yer waya ma ulac awadem ulac tasiwelt acku d netta i yxeddmen tigawin.

Tamacahut : d tawsit gar tewsatın n tsekla,d ayen i yedran(d inedruyen) ttruhun wa deffir wa akken llan deg wakud,zemren ad ilin deg tilawt akken i zemren ad ilin d asugen kan,ney d asnulfu s yur amdan.